

قراءات آحاد شهر باؤنة

## Lectures des dimanches du mois de Baouna

1. First Sunday of Baouna

2. Second Sunday of Baouna

3. Third Sunday of Baouna

4. Fourth Sunday of Baouna

5. Fifth Sunday of Baouna

First Sunday of The Month of  
Baouna

الأحد الأول من شهر بؤونة

Premier dimanche du mois de  
Baouna



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (9:10)

وَيَتَكَلَّمُ عَلَيْكَ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ اسْمَكَ . فَلَا تَتْرُكُ . طَالِبِيكَ يَا رَبُّ .  
هللوا .

### Psalms 9:10

10 And those who know  
Your name will put their  
trust in You; For You, Lord,  
have not forsaken those  
who seek You.

Alleluia

### Psaumes 9:10

10 Ceux qui connaissent  
ton nom se confient en toi.  
Car tu n'abandonnes pas  
ceux qui te cherchent,  
Éternel !

Alleluia

## متى ( 17 : 1 - 13 )

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ مُنفردين وحدهم.

### Matthew 17:1-13

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves;

### Matthieu 17:1-13

1 Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère et il les conduisit à l'écart sur une haute montagne.

وتَجَلَّى قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهَهُ كَالشَّمْسِ، وَابْيَضَّتْ ثِيَابُهُ كَالنُّورِ.  
وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَّا قَدْ ظَهَرَا لَهُ يُخَاطَبَانِهِ.

2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light. 3 And behold, Moses and Elijah appeared to them, talking with Him.

2 Il fut transfiguré devant eux : Son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière. 3 Moïse et Élie leur apparurent, ils s'entretenaient avec lui.

فأجاب بطرس وقال ليسوع: " ياربُّ، إنه حسنٌ لنا أن نكون  
ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث مظالَّ. واحدةٌ لك، وواحدةٌ  
لموسى، وواحدةٌ لإيلياَّ ". فبينما هو يتكلَّم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد  
ظلَّتْهم،

4 Then Peter answered and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here; if You wish, let us make here three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah. 5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them;

4 Pierre prit la parole et dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ; si tu le veux, je dresserai ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie. 5 Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les enveloppa.

وإذا صوتٌ من السَّحَابَةِ قَائِلًا: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرت به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وجوههم وخافوا جَدًّا. فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ".

and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid. 7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.

Et voici qu'une voix sortit de la nuée qui disait : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection. Écoutez-le !6 Lorsqu'ils entendirent (cela), les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une crainte violente. 7 Mais Jésus s'approcha, les toucha et dit : Levez-vous, soyez sans crainte !



فرفعوا عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم مُنحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ."

8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only. 9 Now as they came down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no one until the Son of Man is risen from the dead.

8 Ils levèrent les yeux et ne virent que Jésus seul. 9 Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.

وسأله تلاميذه قائلين: " فلماذا يقول الكتبة إن إيليا ينبغي أن يأتي أولاً؟ " أمّا هو فأجاب وقال: " إن إيليا يأتي أولاً ويخبركم بكل شيء.

10 And His disciples asked Him, saying, Why then do the scribes say that Elijah must come first? 11 Jesus answered and said to them, Indeed, Elijah is coming first and will restore all things.

10 Les disciples lui posèrent cette question : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'Élie doit venir d'abord ? 11 Il répondit : Il est vrai qu'Élie vient rétablir toutes choses.

ولكني أقول لكم إن إيلياً قد جاء ولم يعرفوه، بل صنعوا به كل ما أرادوا. وكذلك ابن البشر أيضاً سوف يتألم منهم". حينئذ فهم التلاميذ أنه قال لهم عن يوحنا المعمدان. **(والمجد لله دائماً)**

12 But I say to you that Elijah has come already, and they did not know him but did to him whatever they wished. Likewise the Son of Man is also about to suffer at their hands. 13 Then the disciples understood that He spoke to them of John the Baptist. **(Glory be to God forever.)**

12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et qu'ils ne l'ont pas reconnu et qu'ils l'ont traité comme ils l'ont voulu. De même le Fils de l'homme va souffrir de leur part. 13 Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean-Baptiste. **(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 66 : 1 ، 2 )

لِيَتَرَأَفَ اللهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا. وَلِيُظْهِرْ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا. لَتُعْرِفَ فِي  
الْأَرْضِ طَرِيقَكَ. وَفِي كُلِّ الْأُمَّمِ خَلَاصُكَ. هَلَلُويا.

### Psalms 67:1, 2

1 God be merciful to us  
and bless us, And cause  
His face to shine upon us.

2 That Your way may be  
known on earth, Your  
salvation among all  
nations

Alleluia

### Psaumes 67:1, 2

1 Que Dieu nous accorde  
sa grâce et qu'il nous  
bénisse, Qu'il fasse briller  
sur nous sa face,

2 Afin que l'on connaisse  
sur la terre ta voie, Et parmi  
toutes les nations ton salut !

Alleluia

## متى ( 28 : 1 - 20 )

وفي عشية السُّبُوت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريم  
المجدليَّة ومريم الأخرى لتتنظرا القبر. وإذا زلزلةٌ عظيمةٌ قد  
حدثت،

### Matthew 28:1-20

1 Now after the Sabbath, as  
the first day of the week  
began to dawn, Mary  
Magdalene and the other  
Mary came to see the tomb.  
2 And behold, there was a  
great earthquake;

### Matthew 28:1-20

1 Après le sabbat, à l'aube  
du premier jour de la  
semaine, Marie—  
Madeleine et l'autre Marie  
allèrent voir le sépulcre.  
2 Et voici qu'il y eut un grand  
tremblement de terre ;

لأنّ ملاك الربّ نزل من السّماء ودحرج الحجر عن باب القبر، وجلس عليه. وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. ومن خوفه اضطرب الحرّاس وصاروا كأمواتٍ.

for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. 3 His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. 4 And the guards shook for fear of him, and became like dead men.

car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. 3 Son aspect était comme l'éclair et son vêtement blanc comme la neige. 4 Les gardes tremblèrent de peur, et devinrent comme morts.

فأجاب الملاك وقال للمراتين: " لا تخافا أنتما، فإنّي أعلم أنّكما تطلبان يسوع الذي صُلبَ. ليس هو ههنا، بل قام كما قال. هلمّا انظرا الموضع الذي كان موضوعاً فيه.

5 But the angel answered and said to the women, Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. 6 He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay.

5 Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, n'ayez pas peur, car je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié. 6 Il n'est pas ici ; en effet il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché,



واذهبا سريعاً قولاً لتلاميذه: إنه قد قام من بين الأموات. وها هو يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه. ها أنا قد قلتُ لكم". فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرحٍ عظيم، مُسرعتين لتُخبرا تلاميذه.

7 And go quickly and tell His disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you. 8 So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His disciples word.

7 et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici : je vous l'ai dit. 8 Elles s'éloignèrent promptement du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.

وإذا يسوع لاقاهما قائلاً: " سلامٌ لكما " . فأما هُما فأمسكتا بقدميه  
وسجدتا له . حينئذٍ قال لهما يسوع: " لا تخافا . اذهبا علما إخوتي أن  
يذهبوا إلى الجليل، وهناك يرونني " .

9 And as they went to tell  
His disciples, behold,  
Jesus met them, saying,  
Rejoice! So they came  
and held Him by the feet  
and worshiped Him. 10  
Then Jesus said to them,  
Do not be afraid. Go and  
tell My brethren to go to  
Galilee, and there they will  
see Me.

9 Et voici que Jésus vint à  
leur rencontre et dit : Je  
vous salue. Elles  
s'approchèrent pour saisir  
ses pieds et elles  
l'adorèrent. 10 Alors Jésus  
leur dit : Soyez sans  
crainte ; allez dire à mes  
frères de se rendre en  
Galilée : C'est là qu'ils me  
verront.

وفيما هما ذاهبتان إذا قومٌ من الحُرَّاسِ جاءوا إلى المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة بكل ما كان. فاجتمعوا مع الشُّيوخ، وتشاوروا،

11 Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened. 12 When they had assembled with the elders and consulted together,

11 Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé. 12 Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil,

وأخذوا فضةً كثيرةً وأعطوها للجند قائلين: " قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا سمع الوالي هذا القول نُقنعه نحن، ونصيركم مُطمئنين ."

they gave a large sum of money to the soldiers, 13 saying, Tell them, 'His disciples came at night and stole Him away while we slept.' 14 And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure.

donnèrent aux soldats une assez forte somme d'argent, 13 en ajoutant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions. 14 Et si le gouverneur l'apprend, nous userons de persuasion et nous vous tirerons d'ennui.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ تَلْمِيزًا فَمَضَوْا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ يَسُوعُ.

15 So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. 16 Then the eleven disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them.

15 Les soldats prirent l'argent et ils exécutèrent les instructions qui leur avaient été données. Et ce bruit s'est colporté parmi les Juifs, jusqu'à ce jour. 16 Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée.

ولمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا. فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَخَاطَبَهُمْ قَائِلًا: "إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَاْمضُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

17 When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. 18 And Jesus came and spoke to them, saying, All authority has been given to Me in heaven and on earth. 19 Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit,

17 Quand ils le virent, ils l'adorèrent. Mais quelques-uns eurent des doutes ; 18 Jésus s'approcha et leur parla ainsi : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre. 19 Allez, faites de toutes les nations des disciples, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَا أَنَا  
مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ". آمِينَ. (والمجد لله دائماً)

20 teaching them to  
observe all things that I  
have commanded you; and  
lo, I am with you always,  
even to the end of the age.  
**(Glory be to God forever.)**

20 et enseignez–leur à  
garder tout ce que je vous  
ai prescrit. Et voici, je suis  
avec vous tous les jours,  
jusqu'à la fin du monde.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل رومية ( 15 : 13 - 29 )

وليملاًكم إله الرجاء من كلّ فرح وسلامٍ عندما تؤمنون، وتزدادون في الرجاء بقوة الروح القدس. وأنا نفسي أيضاً يا إخوتي مُتَيَقِّنٌ من جهتكم،

### Romans 15:13-29

13 Now may the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that you may abound in hope by the power of the Holy Spirit. 14 Now I myself am confident concerning you, my brethren,

### Romains 15:13-29

13 Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint–Esprit ! 14 Pour ce qui vous concerne, mes frères,

أَنْكُمْ أَنْتُمْ مَشْحُونُونَ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، وَمَمْلُوءُونَ مِنْ كُلِّ عِلْمٍ،  
قَادِرُونَ أَنْ تُعَلِّمُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً. وَلَكِنْ بِأَكْثَرِ جَسَارَةٍ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ يَسِيراً  
كَمُذَكِّرٍ لَكُمْ، بِسَبَبِ النِّعْمَةِ الَّتِي أُعْطِيتُ لِي مِنَ اللَّهِ،

that you also are full of  
goodness, filled with all  
knowledge, able also to  
admonish one another.

15 Nevertheless,  
brethren, I have written  
more boldly to you on  
some points, as  
reminding you,  
because of the grace  
given to me by God,

je suis moi-même persuadé  
que vous êtes pleins de bonté,  
remplis de toute la  
connaissance et capables de  
vous avertir les uns les  
autres. 15 Cependant, à  
certains égards, je vous ai écrit  
avec une sorte de hardiesse,  
comme pour réveiller vos  
souvenirs, à cause de la grâce  
que Dieu m'a faite

حَتَّى أَكُونَ خَادِماً لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِأَجْلِ الْأُمَّمِ، عَامِلاً بِالْكَهَنُوتِ لِإِنْجِيلِ  
اللَّهِ، لِيَكُونَ قَرِيبَانَ الْأُمَّمِ مَقْبُولاً مُقَدَّساً بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. فَلِي افْتخَارٌ فِي  
الْمَسِيحِ يَسُوعَ عِنْدَ اللَّهِ.

16 that I might be a minister  
of Jesus Christ to the  
Gentiles, ministering the  
gospel of God, that the  
offering of the Gentiles  
might be acceptable,  
sanctified by the Holy Spirit.  
17 Therefore I have reason  
to glory in Christ Jesus in  
the things which pertain to  
God.

16 d'être ministre du  
Christ—Jésus pour les  
païens ; je m'acquitte du  
service sacré de l'Évangile  
de Dieu, afin que les  
païens lui soient une  
offrande agréable,  
sanctifiée par l'Esprit  
Saint. 17 J'ai donc sujet de  
me glorifier en Christ—  
Jésus, vis—à—vis de Dieu.

لأنني لا أجسر أن أقول كلمة ممّا لم يفعله المسيح بواسطتي لأجل إطاعة الأمم، بالقول والفعل، بقوة آياتٍ وعجائب، وبقوة الروح القدس. حتىّ إنني من أورشليم وما حولها إلى إيليريكون،

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ has not accomplished through me, in word and deed, to make the Gentiles obedient-- 19 in mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God, so that from Jerusalem and round about to Illyricum

18 Car je n'oserais rien mentionner que Christ n'ait fait par moi, pour amener les païens à l'obéissance, en parole et en oeuvre, 19 par la puissance de l'Esprit. Ainsi, depuis Jérusalem et en rayonnant jusqu'en Illyrie,

قد أتممت بشارة المسيح. وهكذا كنت أود أن أُبشِّر: ليس في الموضوع الذي ذُكر فيه اسم المسيح، حتى لا أبني على أساس غريب. بل كما هو مكتوب: "

I have fully preached the gospel of Christ. 20 And so I have made it my aim to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build on another man's foundation,

j'ai abondamment répandu l'Évangile du Christ. 20 Et je me suis fait un point d'honneur d'annoncer l'Évangile là où Christ n'avait pas été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui, mais selon qu'il est écrit :

الذين لم يُخبروا به سينظرون، والذين لم يسمَعوا سيفهمون ". لذلك امتنعت عن المجيء إليكم مراراً كثيرة. وأمّا الآن فإذ ليس لي مكانٌ بعد في هذه النواحي،

21 but as it is written: To whom He was not announced, they shall see; And those who have not heard shall understand. 22 For this reason I also have been much hindered from coming to you. 23 But now no longer having a place in these parts,

21 Ceux à qui il n'avait pas été annoncé verront, Et ceux qui n'en avaient pas entendu parler comprendront. 22 C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller chez vous. 23 Mais maintenant, je n'ai plus de champ d'action dans ces contrées,

فلي اشتياقٌ زائدٌ أن آتي إليكم مُنذ سنين كثيرةٍ. فعندما أمضي إلى أسبانيا. لأني أرجو أن أراكم في أثناء ذهابي إلى هناك، وتودعوني أنتم إلى هناك. إذا تملأتُ بروياكم قليلاً.

and having a great desire these many years to come to you, 24 whenever I journey to Spain, I shall come to you. For I hope to see you on my journey, and to be helped on my way there by you, if first I may enjoy your company for a while.

et j'ai depuis plusieurs années le désir d'aller chez vous, quand je me rendrai en Espagne ; 24 j'espère vous voir en passant et y être accompagné par vous, après avoir d'abord satisfait en partie mon désir de me trouver chez vous.

ولكن الآن أنا ماضٍ إلى أُورشليم لخدمة القديسين، لأن أهل مكدونية وأخائية قد سروا أن يصنعوا شركة لفقراء القديسين الذين في أُورشليم.

25 But now I am going to Jerusalem to minister to the saints. 26 For it pleased those from Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor among the saints who are in Jerusalem.

25 Actuellement je vais à Jérusalem, pour le service des saints. 26 Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire une collecte en faveur des pauvres qui sont parmi les saints de Jérusalem.



قد سُروا بذلك، وإنهم مديونون لهم! لأنه إن كان الأمم قد اشتركوا في روحياتهم، يجب عليهم أن يخدموهم في الجسديات أيضاً.

27 It pleased them indeed, and they are their debtors. For if the Gentiles have been partakers of their spiritual things, their duty is also to minister to them in material things.

27 Elles l'ont bien voulu, et elles le leur doivent ; car si les païens ont pris part à leurs avantages spirituels, ils doivent aussi leur rendre service dans les questions matérielles.

فَمَتَّى أَتَمَمْتُ ذَلِكَ، وَخَتَمْتُ لَهُمْ هَذَا الثَّمَرِ، فَسَأْمُضِي مَرّاً بِكُمْ إِلَى  
أَسْبَانِيَا. وَأَنَا أَعْلَمُ أَنِّي إِذَا جِئْتُ إِلَيْكُمْ، سَأَجِيءُ فِي مَلءِ بَرَكَاتِ الْمَسِيحِ.

28 Therefore, when I have performed this and have sealed to them this fruit, I shall go by way of you to Spain. 29 But I know that when I come to you, I shall come in the fullness of the blessing of the gospel of Christ.

28 Cela fait, et les produits de la collecte une fois remis, je partirai pour l'Espagne en passant chez vous. 29 Je sais qu'en allant chez vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس، رسولُ يسوع المسيح، للمُختارين المُتغريين في شتات بُنتُس  
وغلاطية وكبادوكية وآسيا وبيثينية،

### 1Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of  
Jesus Christ, To the  
pilgrims of the Dispersion  
in Pontus, Galatia,  
Cappadocia, Asia, and  
Bithynia,

### 1Peter 1:1-9

1 Pierre, apôtre de Jésus–  
Christ, aux élus qui sont  
étrangers dans la  
dispersion : au Pont, en  
Galatie, en Cappadoce, en  
Asie et en Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السَّابِق، في تقديس الرُّوح للطَّاعة، ورشِّ دم  
يسوع المسيح. لِنُكْثِرْ لَكُمْ النِّعْمَةَ وَالسَّلَامُ. مَبَارَكُ اللهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوع  
المسيح،

2 elect according to the  
foreknowledge of God the  
Father, in sanctification of  
the Spirit, for obedience  
and sprinkling of the blood  
of Jesus Christ: Grace to  
you and peace be  
multiplied. 3 Blessed be  
the God and Father of our  
Lord Jesus Christ,

2 (élus) selon la prescience  
de Dieu le Père, par la  
sanctification de l'Esprit,  
pour l'obéissance et  
l'aspersion du sang de  
Jésus–Christ : Que la grâce  
et la paix vous soient  
multipliées ! 3 Béni soit le  
Dieu et Père de notre  
Seigneur Jésus–Christ

الذي بكثرة رحمته وَاَدْنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيِّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعِ الْمَسِيحِ مِنْ  
الْأَمْوَاتِ، لِلْمِيرَاثِ الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَلُ، مَحْفُوظًا لَكُمْ  
فِي السَّمَوَاتِ،

who according to His  
abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible and undefiled  
and that does not fade  
away, reserved in heaven  
for you,

qui, selon sa grande  
miséricorde, nous a  
régénérés, par la  
résurrection de Jésus—  
Christ d’entre les morts,  
pour une espérance  
vivante, 4 pour un héritage  
qui ne peut ni se  
corrompre, ni se souiller, ni  
se flétrir et qui vous est  
réservé dans les cieux,

أَيُّهَا الْمَحْرُوسِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ، بِالْإِيمَانِ لِلْخَلَاصِ الْمُسْتَعَدِّ أَنْ يُعْلَنَ  
فِي الزَّمَنِ الْأَخِيرِ. الَّذِي بِهِ تَبْتَهِجُونَ الْآنَ يَسِيرًا، وَإِنْ كَانَ يَجِبُ  
أَنْ تَتَأَلَّمُوا بِتَجَارِبِ مَتْنَوِّعَةٍ،

5 who are kept by the  
power of God through  
faith for salvation ready  
to be revealed in the  
last time. 6 In this you  
greatly rejoice, though  
now for a little while, if  
need be, you have  
been grieved by various  
trials,

5 à vous qui êtes gardés en la  
puissance de Dieu, par la foi,  
pour le salut prêt à être révélé  
dans les derniers temps. 6  
Vous en tressaillez  
d'allégresse, quoique vous  
soyez maintenant, pour un  
peu de temps, puisqu'il le faut,  
affligés par diverses épreuves,



لكي تكون صفوة إيمانكم كريمة أفضل من الذهب الفاني،  
المُجَرَّبُ بالنَّارِ، لتوجَدُوا بفخرٍ ومجدٍ وكرامةٍ عند استعلان  
يسوع المسيح،

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the  
revelation of Jesus  
Christ,

7 afin que votre foi  
éprouvée bien plus précieuse  
que l'or périssable,  
cependant éprouvé par le  
feu se trouve être un sujet  
de louange, de gloire et  
d'honneur, lors de la  
révélation de Jésus – Christ.

ذلك الذي وإن لم تعرفوه تحبُّونه. هذا الذي لم تروه وآمنتم به،  
فتهللوا بفرح لا يُنطق به ومُجد، وتأخذوا كمال إيمانكم  
وخلص أنفسكم.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Vous l'aimez sans l'avoir  
vu. Sans le voir encore, vous  
croyez en lui et vous  
tressaillez d'une allégresse  
indicible et glorieuse, 9 en  
remportant pour prix de  
votre foi le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:13-25:12)

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعد ما كَمَّلَا الخدمة، وأخذا  
معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

### Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

### Acts 12:25-13:12

25 Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur service, s'en retournèrent de Jérusalem en prenant avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى نيجر، ولوقْيوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس الربع، وشاول.

1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas, Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

1 Il y avait, dans l'Église qui était à Antioche, des prophètes et des docteurs : Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manaën qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي  
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه. حينئذٍ صاموا وصلُّوا  
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them. 3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away.

2 Pendant qu'ils célébraient le culte du Seigneur et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit : Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés. 3 Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les laissèrent partir.

فهذان إذ أرسلًا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Eux donc, envoyés par le Saint–Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean comme auxiliaire.



ولمَّا اجتازوا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً  
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو  
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Ensuite, après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain magicien, faux prophète juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Celui-ci fit appeler Barnabas et Saul, avec le vif désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السّاحر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي  
عن الإيمان. أمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح القدس

8 But Elymas the sorcerer  
(for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

8 Mais Élymas, le  
magicien c'est ainsi que  
se traduit son nom leur  
résistait et cherchait à  
détourner de la foi le  
proconsul. 9 Alors Saul,  
appelé aussi Paul, rempli  
d'Esprit Saint fixa les  
regards sur lui

وقال: " أيها الممتلئ من كل غشٍ وكل خبثٍ! يا ابن إبليس! يا عدو كلِّ  
برٍّ! ألا تزال تُفسد سُبُلَ الربِّ المُستقيمة؟ فالآن هوذا يد الربِّ تأتي  
عليك، فتكون أعمى لا تُبصر الشَّمسَ إلى حينٍ . "

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you not  
cease perverting the  
straight ways of the Lord?

11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind, not seeing the sun  
for a time.

10 et dit : Toi qui es plein de  
toute ruse et de toute  
fraude, fils du diable,  
ennemi de toute justice, ne  
cesseras-tu pas de  
détourner les voies droites  
du Seigneur ? 11

Maintenant voici : la main  
du Seigneur est sur toi, tu  
seras aveugle, et pour un  
temps tu ne verras pas le  
soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يَدورُ مُلتَمِساً مَنْ يقوده بيده.  
فالوالي حينئذٍ لمَّا رأى، آمن وتعجب من تعليم الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord

Aussitôt l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et se tournant ça et là il cherchait des gens pour le guider. 12 Quand le proconsul vit ce qui était arrivé, il crut, vivement frappé de la doctrine du Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 142 : 9 ، 8 )

رُوحَكَ الْقُدُّوسُ يَهْدِينِي إِلَى الْإِسْتِقَامَةِ. فَلَأَسْمِعْ بِالْغِدْوَاتِ  
رَحْمَتَكَ. فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. هَلْلُويا.

### Psalms 143:10, 8

10 Your Spirit is good.  
Lead me in the land of  
uprightness.

8 Cause me to hear Your  
loving-kindness in the  
morning, For in You do I  
trust

Alleluia

### Psaumes 143:10, 8

10 Que ton bon Esprit me  
conduise sur une terre  
aplanie !

8 Fais–moi entendre Dès  
le matin ta bienveillance !  
Car je me confie en toi.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا ( 11 : 1 - 13 )

وإذ كان يُصَلِّي في موضع ( قفر )، لَمَّا فرغ، قال له واحدٌ من تلاميذه:  
" ياربُّ عَلِّمنا أن نُصَلِّي كما علَّمَ يوحنا أيضاً تلاميذه ".

### Luke 11:1-13

1 Now it came to pass, as He was praying in a certain place, when He ceased, that one of His disciples said to Him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

### Luc 11:1-13

1 Jésus priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples.

فقال لهم: " متى صلَّيتم فقولوا: أبانا الذي في السَّمَوَات، ليتقدَّس اسمُكَ، ليأتِ ملكوتُكَ، لتكن مشيئَتُكَ كما في السَّمَاءِ كذاكَ على الأرض. خبزنا الآتي أعطنا إيَّاهُ كلَّ يوم،

2 So He said to them, When you pray, say: Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your will be done On earth as it is in heaven. 3 Give us day by day our daily bread.

2 Il leur dit : Quand vous priez, dites : Père ! Que ton nom soit sanctifié ; Que ton règne vienne ! 3 Donne-nous chaque jour notre pain quotidien ;

واغفر لنا خطايانا، لأننا نحن أيضاً نغفر لكلِّ من يُذنب إلينا، ولا تُدخِلنا  
في تجربةٍ، لكن نجِّنا من الشرِّير ". ثمَّ قال لهم: " من منكم يكون له  
صديقٌ، ويمضي إليه في نصف اللّيل ويقول له: يا صديقي: أقرضني  
ثلاثة أرغفة،

4 And forgive us our sins,  
For we also forgive  
everyone who is indebted  
to us. And do not lead us  
into temptation, But deliver  
us from the evil one. 5 And  
He said to them, Which of  
you shall have a friend,  
and go to him at midnight  
and say to him, `Friend,  
lend me three loaves;

4 Pardonne—nous nos  
péchés, car nous aussi,  
nous pardonnons à  
quiconque nous offense ;  
Et ne nous laisse pas  
entrer en tentation. 5 Il leur  
dit encore : Lequel d'entre  
vous aura un ami qui se  
rendra chez lui au milieu  
de la nuit pour lui dire :  
Ami, prête—moi trois pains,

لأنَّ صديقاً لي جاءني من سفرٍ، وليس لي ما أُقدِّم له. فيُجيب ذلك من داخل ويقول: لا تُزعجني! فإنِّي أغلقت بابي، وأولادي معي على فراشي. لا أقدر أن أقوم وأُعطيك.

6 for a friend of mine has come to me on his journey, and I have nothing to set before him'; 7 and he will answer from within and say, `Do not trouble me; the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give to you'?

6 car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir ? 7 Si, de l'intérieur, l'autre lui répond : Ne me cause pas d'ennui, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi nous sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner (des pains)

أقول لكم: إن كان لا يقوم ويُعطيه لكونه صديقه، فإنَّه من أجل لجاجته يقوم ويُعطيه ما يحتاج إليه. وأنا أيضاً أقول لكم: اسألوا تُعطوا. اطلبوا تجدوا. اقرعوا يُفتح لكم:

8 I say to you, though he will not rise and give to him because he is his friend, yet because of his persistence he will rise and give him as many as he needs. 9 So I say to you, ask, and it will be given to you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you.

8 je vous le dis, même s'il ne se lève pas pour les lui donner, parce qu'il est son ami, il se lèvera à cause de son importunité et lui donnera tout ce dont il a besoin. 9 Et moi, je vous dis : Demandez et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez, et l'on vous ouvrira.

لأنَّ كلَّ مَنْ يسأل يأخذ، ومَنْ يطلب يجد، ومَنْ يقرع يُفتح له، فأب منكم، يسأله ابنه خُبزاً فيعطيه حجراً، أو يسأله سمكة فيعطيه حيةً بدل السمكة.

10 For everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened. 11 If a son asks for bread from any father among you, will he give him a stone? Or if he asks for a fish, will he give him a serpent instead of a fish?

10 Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et à celui qui frappe on ouvrira. 11 Quel père parmi vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre ? ou (s'il lui demande) du poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson ?

أَوْ يَسْأَلُهُ بَيْضَةً فَيُعْطِيهِ عَقْرَبًا. فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا  
أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبَ مِنَ السَّمَاءِ، يُعْطِي الرُّوحَ  
الْقُدْسَ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ". (والمجد لله دائماً)

12 Or if he asks for an egg, will he offer him a scorpion? 13 If you then, being evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to those who ask Him!

**(Glory be to God forever.)**

12 Ou s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion ? 13 Si donc, vous qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Second Sunday of The Month of  
Baouna

الأحد الثاني من شهر باؤنة

Deuxième dimanche du mois de  
Baouna



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 15 : 7 ، 8 )

أُبَارِكُ الرَّبَّ الَّذِي أَفْهَمَنِي. وَأَيْضاً فِي اللَّيْلِ أَدْبَتَنِي كَلِمَاتِي. تَقَدَّمْتُ  
فَرَأَيْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ عَن يَمِينِي كِي لَا أَتَزَعَرُ.  
هَلْلُويَا.

### Psalms 16:7-8

7 I will bless the Lord who has given me counsel; My heart also instructs me in the night seasons.

8 I have set the Lord always before me; Because He is at my right hand I shall not be moved.

Alleluia

### Psaumes 16:7-8

7 Je bénis l'Éternel, qui me conseille ; La nuit même mon coeur m'exhorte.

8 Je contemple l'Éternel constamment devant moi, Quand il est à ma droite, je ne chancelle pas.

Alleluia

## لوقا ( 4 : 38 - 41 )

ثُمَّ قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ وَدَخَلَ بَيْتَ سَمْعَانَ . وَكَانَتْ حَمَاءُ سَمْعَانَ قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَّى شَدِيدَةٌ . فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا .

### Luke 4:38-41

38 Now He arose from the synagogue and entered Simon's house. But Simon's wife's mother was sick with a high fever, and they made request of Him concerning her.

### Luc 4:38-41

38 En quittant la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon était atteinte d'une forte fièvre, et ils le prièrent en sa faveur.

فوقف فوقها وزجر الحمى فتركتها! وفي الحال قامت وخدمتهم. ولمّا غربت الشمس، جميع الذين عندهم مرضى بأمراض مختلفة، قدّموهم إليه، فوضع يديه على كلّ واحدٍ منهم وشفاهم.

39 So He stood over her and rebuked the fever, and it left her. And immediately she arose and served them. 40 When the sun was setting, all those who had any that were sick with various diseases brought them to Him; and He laid His hands on every one of them and healed them.

39 Il se pencha sur elle, menaça la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant elle se leva et se mit à les servir. 40 Après le coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les lui amenèrent. Il imposa les mains à chacun d'eux et les guérit.

وكانت أيضاً شياطين تخرج من كثيرين وهى تصرخ قائلة: " أنت المسيح ابن الله! " فكان ينتهرهم ولم يدعهم يتكلمون، لأنهم عرفوه أنه المسيح. (والمجد لله دائماً)

41 And demons also came out of many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God! And He, rebuking them, did not allow them to speak, for they knew that He was the Christ.

**(Glory be to God forever.)**

41 Des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes, en criant et en disant : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

## مزمور باكر ( 33 : 1 ، 2 )

أُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ وَقْتٍ. وَفِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِّحْتَهُ فِي فَمِي. بِالرَّبِّ  
تَفْتَخِرُ نَفْسِي. لِيَسْمَعَ الْوَدْعَاءُ وَيَفْرَحُونَ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 34:1-2

34:1 I will bless the Lord  
at all times; His praise  
shall continually be in my  
mouth.

2 My soul shall make its  
boast in the Lord; The  
humble shall hear of it  
and be glad.

Alleluia

### Psaumes 34:1-2

1 Je bénirai l'Éternel en tout  
temps ; Sa louange sera  
toujours dans ma bouche.

2 Que mon âme se glorifie  
en l'Éternel ! Que les  
humbles écoutent et se  
réjouissent !

Alleluia

## مرقس ( 16 : 2 - 8 )

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتين إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقلن لبعضهن: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ". فرفعن عيونهن ورأين أن الحجر قد دُحرج! لأنه كان عظيماً جداً.

### Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us? 4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large.

### Mark 16:2-8

2 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe très tôt au lever du soleil. 3 Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ? 4 Elles levèrent les yeux et s'aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée.



ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شابًّا جالساً عن اليمينَ لابساً حُلَّةً بيضاءَ  
فارتعبنَ. أمَّا هو فقال لهُنَّ: " لا ترتعبنَ! أنتنَّ تطلبنَ يسوعَ النَّاصريَّ  
المصلوبِ. قد قام! ليس هو ههنا. هوذا الموضع الذي وضعوه فيه.

5 And entering the tomb,  
they saw a young man  
clothed in a long white robe  
sitting on the right side;  
and they were alarmed. 6  
But he said to them, Do not  
be alarmed. You seek  
Jesus of Nazareth, who  
was crucified. He is risen!  
He is not here. See the  
place where they laid Him.

5 Elles entrèrent dans le  
tombeau, virent un jeune  
homme assis à droite, vêtu  
d'une robe blanche, et  
elles furent épouvantées. 6  
Il leur dit : Ne vous  
épouvantez pas ; vous  
cherchez Jésus de  
Nazareth, le crucifié ; il est  
ressuscité, il n'est pas ici ;  
voici l'endroit où on l'avait  
déposé.

لكن اذهبين، وقُلْنَ لتلاميذه ولبطرس إِنَّهُ يسبقكم إلى الجليل. هناك ترونه كما قال لكم ". فخرجن سريعاً من القبر، لأنَّ الرّعدة والحيرة أخذتاهنَّ. ولم يَقُلْنَ لأحدٍ شيئاً، لأنَّهنَّ كُنَّ خائفاتٍ. ( والمجد لله دائماً )

7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you. 8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid (Glory be to God forever.)

7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. 8 Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent tremblantes et hors d'elles-mêmes mais elles ne dirent rien à personne à cause de leur effroi.

(Gloire à Dieu

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 2 : 6 - 16 )

لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ. لَا بِحِكْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا بِحِكْمَةِ رُؤَسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ يُبْطَلُونَ.

### 1 Corinthians 2:6-16

6 However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing.

### 1 Corinthians 2:6-16

6 Cependant, c'est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui vont être réduits à l'impuissance ;

بل ننتطق بحكمة الله في سرِّ: الحكمة المكتومة، التي سبق الله  
فَعَيْنَهَا قَبْلَ الدُّهُورِ لِمَجْدِنَا، التي لم يعرفها أحدٌ من رؤساء هذا  
الدَّهْرِ. لأنهم لو عرفوها لَمَا صَلَّبُوا رَبَّ المجدِ.

7 But we speak the  
wisdom of God in a  
mystery, the hidden  
wisdom which God  
ordained before the ages  
for our glory, 8 which  
none of the rulers of this  
age knew; for had they  
known, they would not  
have crucified the Lord of  
glory.

7 nous prêchons la sagesse  
de Dieu, mystérieuse et  
cachée, que Dieu avait  
prédestinée avant les  
siècles, pour notre gloire ; 8  
aucun des princes de ce  
siècle ne l'a connue, car s'ils  
l'avaient connue, ils  
n'auraient pas crucifié le  
Seigneur de gloire.

بل كما هو مكتوب: " ما لم تراه عينٌ، ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر على قلب بشرٍ: ما أعدّه الله للذين يُحبُّونه ". فأعانته الله لنا نحن بروحه. لأنَّ الرُّوح يفحص كلَّ شيءٍ، حتَّى أعماق الله.

9 But as it is written: Eye has not seen, nor ear heard, Nor have entered into the heart of man The things which God has prepared for those who love Him. 10 But God has revealed them to us through His Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.

9 Mais c'est, comme il est écrit : Ce que l'oeil n'a pas vu, Ce que l'oreille n'a pas entendu, Et ce qui n'est pas monté au coeur de l'homme, Tout ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment. 10 A nous, Dieu nous l'a révélé par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.

لأنَّه مَنْ مِنَ النَّاسِ يَعْرِفُ أُمُورَ الْإِنْسَانِ إِلَّا رُوحَ الْإِنْسَانِ السَّائِكِ فِيهِ؟  
هَكَذَا أَيْضاً أُمُورُ اللَّهِ لَا يَعْرِفُهَا أَحَدٌ إِلَّا رُوحُ اللَّهِ. وَنَحْنُ لَمْ نَأْخُذْ رُوحَ  
العالم، بل الرُّوحَ الَّذِي مِنَ اللَّهِ، لِنَعْرِفَ الْأَشْيَاءَ الْمَوْهُوبَةَ لَنَا مِنَ اللَّهِ.

11 For what man knows  
the things of a man  
except the spirit of the  
man which is in him?  
Even so no one knows  
the things of God except  
the Spirit of God. 12 Now  
we have received, not  
the spirit of the world, but  
the Spirit who is from  
God, that we might know  
the things that have been  
freely given to us by God.

11 Qui donc, parmi les  
hommes, sait ce qui  
concerne l'homme, si ce  
n'est l'esprit de l'homme qui  
est en lui ? De même,  
personne ne connaît ce qui  
concerne Dieu, si ce n'est  
l'Esprit de Dieu. 12 Or nous,  
nous n'avons pas reçu  
l'esprit du monde, mais  
l'Esprit qui vient de Dieu, afin  
de savoir ce que Dieu nous a  
donné par grâce.

التي نتكلم بها أيضاً، ليس بتعليم أقوال حكمة بشرية، بل بتعليم الروح، مُقارنين الرُّوحيات بالروحيات.

13 These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.

13 Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, en expliquant les réalités spirituelles à des hommes spirituels.



ولكنَّ الإنسانَ النفساني لا يقبل ما لروح الله، لأنَّه عنده جهالةٌ، ولا يقدر أن يعرفه لأنَّه حُكِمَ فيه روحياً. وأمَّا الرُّوحانيُّ فيحْكُمُ في كلِّ شيءٍ، وهو لا يُحْكَمُ فيه من أحدٍ.

14 But the natural man does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; nor can he know them, because they are spiritually discerned. 15 But he who is spiritual judges all things, yet he himself is rightly judged by no one.

14 Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge. 15 L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.

لأنَّه مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ وَمَنْ يُمْكِنُهُ أَنْ يُعَلِّمَهُ؟ وَأَمَّا نَحْنُ فَلَنَا  
فِكْرُ الْمَسِيحِ.

16 For who has known the mind of the Lord that he may instruct Him? But we have the mind of Christ.

16 En effet : Qui a connu la pensée du Seigneur, Pour l'instruire ? Or nous, nous avons la pensée de Christ.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 1 - 9 )

سمعان بطرس عبد يسوع المسيح ورسوله، إلى الذين نالوا معنا إيماناً مُكرماً مساوياً لنا. ببرّ إلهنا والمُخلِّص يسوع المسيح. لتكثر لكم النِّعمة والسَّلام بمعرفة الله ويسوع المسيح ربِّنا.

### 2 Peter 1:1-8

1 Simon Peter, a bondservant and apostle of Jesus Christ, To those who have obtained like precious faith with us by the righteousness of our God and Savior Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied to you in the knowledge of God and of Jesus our Lord,

### 2 Peter 1:1-8

1 Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus–Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus–Christ :2 Que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

كما أن كلَّ شيءٍ قد صار لنا بقوة لاهوته للحياة والتَّقوى، التي  
أعطيت لنا مجاناً بمعرفة الذي دعانا بمجده والفضيلة،

3 as His divine power has  
given to us all things that  
pertain to life and godliness,  
through the knowledge of  
Him who called us by glory  
and virtue, 4 by which have  
been given to us  
exceedingly great and  
precious promises,

3 Sa divine puissance  
nous a donné tout ce qui  
contribue à la vie et à la  
piété, en nous faisant  
connaître celui qui nous a  
appelés par sa propre  
gloire et par sa vertu.4  
Par elles les promesses  
les plus précieuses

التي أُعْطِيَتْ لَنَا لِلكَرَامَةِ لِكَيْ تَصِيرُوا بِهَا شُرَكَاءَ الطَّبِيعَةِ الإِلَهِيَّةِ،  
هَارِبِينَ مِنْ شَهْوَةِ الْفَسَادِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ. وَلِهَذَا عَيْنِهِ - وَأَنْتُمْ بَاذِلُونَ كُلَّ  
اجْتِهَادٍ - قَدِّمُوا فِي إِيمَانِكُمْ فَضِيلَةً، وَفِي الْفَضِيلَةِ مَعْرِفَةً،

that through these you  
may be partakers of the  
divine nature, having  
escaped the corruption  
that is in the world  
through lust. 5 But also  
for this very reason,  
giving all diligence, add  
to your faith virtue, to  
virtue knowledge,

et les plus grandes nous ont  
été données, afin que par elles  
vous deveniez participants de  
la nature divine, en fuyant la  
corruption qui existe dans le  
monde par la convoitise ;5 à  
cause de cela même, faites  
tous vos efforts pour joindre à  
votre foi la vertu, à la vertu la  
connaissance,

وفي المعرفة تعففاً، وفي التّعفف صبراً، وفي الصّبر تقوى،  
وفي التقوى مودةً أخويّةً، وفي المودة الأخويّة محبةً.

6 to knowledge self-  
control, to self-control  
perseverance, to  
perseverance godliness,  
7 to godliness brotherly  
kindness, and to brotherly  
kindness love.

6 à la connaissance la  
maîtrise de soi, à la  
maîtrise de soi la  
persévérance, à la  
persévérance la piété, 7 à  
la piété la fraternité, à la  
fraternité l'amour.



لأن هذه إذا كانت فيكم وكثرت، تُصَيِّرُكُمْ لا مُتْكَاسِلِينَ ولا غير مُثْمِرِينَ لمعرفة رَبِّنا يسوع المسيح.

8 For if these things are yours and abound, you will be neither barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

8 En effet, si ces choses existent en vous et s'y multiplient, elles ne vous laisseront pas sans activité ni sans fruit pour la connaissance de notre Seigneur Jésus—Christ ;

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

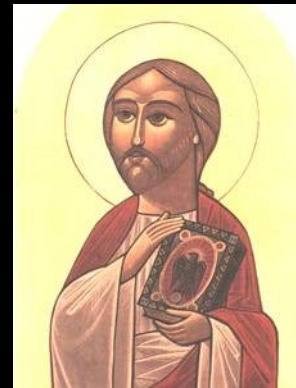
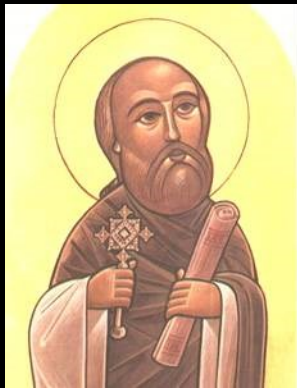
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14 : 8 - 22 )

وكان يجلس في لسترة رجل عاجز الرجلين، مُقعدٌ من بطن أمِّه، ولم يمش قطُّ. هذا كان يسمع بولس يتكلم، فشخص إليه، وإذ رأى أن له إيماناً ليُشفى،

### Acts 14:8-22

8 And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked. 9 This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed,

### Acts 14:8-22

8 A Lystre, se tenait assis un homme impotent des pieds, infirme de naissance, et qui n'avait jamais marché. 9 Il écoutait parler Paul qui fixa les regards sur lui et qui, voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,

قال له بصوتٍ عظيم: " قُمْ مُنْتَصِباً عَلَى رِجْلَيْكَ ". فوثب

وصار يمشى. فالجموع لما رأوا ما فعله بولس، رفعوا صوتهم

بلغاً ليكاونية قائلين: " إِنَّ الْأَلْهَةَ تَشَبَّهُوا بِالْبَشَرِ وَنَزَلُوا إِلَيْنَا ".

10 said with a loud voice,  
Stand up straight on your  
feet! And he leaped and  
walked. 11 Now when the  
people saw what Paul had  
done, they raised their  
voices, saying in the  
Lycaonian language, The  
gods have come down to  
us in the likeness of men!

10 dit d'une voix forte :  
Lève-toi, droit sur tes  
pieds. Il se leva d'un bond  
et se mit à marcher. 11 A la  
vue de ce que Paul avait  
fait, les foules élevèrent la  
voix et dirent en langue  
lycaonienne : Les dieux  
sous forme humaine sont  
descendus vers nous.

فكانوا يَدْعون برنابا " زَفَسَ " وبولس " هَرَمَسَ "، إذ كان هو المُتَقَدِّم  
في الكلام. فأتى كاهن زَفَس الذي كان قُدَّام المدينة، بثيران وأكاليل عند  
الأبواب، وكان يريد أن يذبح مع الجموع.

12 And Barnabas they  
called Zeus, and Paul,  
Hermes, because he was  
the chief speaker. 13 Then  
the priest of Zeus, whose  
temple was in front of their  
city, brought oxen and  
garlands to the gates,  
intending to sacrifice with  
the multitudes.

12 Ils appelaient Barnabas :  
Zeus, et Paul : Hermès  
parce que c'était lui qui  
portait la parole. 13 Le  
prêtre du Zeus qui est  
devant la ville, amena des  
taureaux et des guirlandes  
vers les portes et voulait,  
de même que les foules,  
offrir un sacrifice.

فَلَمَّا سَمِعَ الرَّسُولَانِ، بَرْنَابَا وَبُولُسَ، مَرْقَا تَيَابِهَمَا، وَأَسْرَعَا إِلَى  
الْجَمْعِ صَارِحِينَ

14 But when the apostles  
Barnabas and Paul heard  
this, they tore their  
clothes and ran in among  
the multitude, crying out

14 Les apôtres Barnabas et  
Paul l'apprirent, déchirèrent  
leurs vêtements et se  
précipitèrent au milieu de la  
foule, en criant aux  
hommes :

وقائلين: " أَيُّهَا الرِّجَالُ، لماذا تصنعون هذا؟ نحن بشرٌ أيضاً نقبلُ الآلامِ  
مِثْلَكُمْ، نُبَشِّرُكُمْ بِأَنْ تبتعدوا عن هذه الأباطيل وترجعوا إلى الإله الحيِّ  
الذي خلق السَّماءَ والأرضَ والبحرَ وكل ما فيها،

15 and saying, Men, why are you doing these things? We also are men with the same nature as you, and preach to you that you should turn from these useless things to the living God, who made the heaven, the earth, the sea, and all things that are in them,

15 Pourquoi faites-vous cela ? Nous sommes, nous aussi, des hommes de même nature que vous, et nous vous annonçons, comme une bonne nouvelle, qu'il vous faut vous détourner de ces vanités et vous convertir au Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve.



الذي في الأجيال الماضية ترك جميع الأمم يسلكون في طرقهم مع أنه لم يترك نفسه بلا شاهد، وهو يفعل خيراتٍ يُعطيكم من السماء أمطاراً وأزمنةً مثمرةً. ويُشبع قلوبكم طعاماً وسروراً".

16 who in bygone generations allowed all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

16 Dans les générations passées, il a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies, 17 quoiqu'il n'ait cessé de rendre témoignage de ce qu'il est par ses bienfaits, en vous donnant du ciel les pluies et les saisons fertiles, en vous comblant de nourriture et de bonheur dans le coeur.

فَلَمَّا قَالَا هَذَا كَفَّ الْجَمُوعُ بِالْجَهْدِ عَنِ أَنْ يَذْبَحُوا لَهُمَا. ثُمَّ أَتَى  
يَهُودٌ مِنْ أَنْطَاكِيَّةٍ وَإِيقُونِيَّةٍ وَأَقْنَعُوا الْجَمُوعَ، فَرَجَمُوا بُولَسَ،  
وَجَرُّوهُ إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ، ظَانِّينَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ.

18 And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them. 19 Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

18 A peine purent-ils, par ces paroles, empêcher les foules de leur offrir un sacrifice. 19 Puis survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui gagnèrent les foules, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.

ولكن إذ أحاط به التلاميذ، قام ودخل المدينة. وفي الغد خرج مع برنابا إلى دربة. فبشرا في تلك المدينة وتلمذا كثيرين. ورجعا إلى لسترة وإيقونية وأنطاكية،

20 However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city and made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

20 Mais les disciples l'entourèrent ; il se leva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas. 21 Après avoir évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Iconium et à Antioche ;

يَتَّبِعَانِ أَنْفُسَ التَّلَامِيذِ وَيُعِظَانِهِمْ أَنْ يَثْبُتُوا فِي الْإِيمَانِ، وَأَنَّهُ  
بِضِيقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَنْبَغِي أَنْ نَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللَّهِ.

22 strengthening the  
souls of the disciples,  
exhorting them to  
continue in the faith, and  
saying, We must through  
many tribulations enter  
the kingdom of God.

22 ils affermissaient l'âme  
des disciples, les exhortaient  
à demeurer dans la foi, et  
disaient : C'est par beaucoup  
de tribulations qu'il nous faut  
entrer dans le royaume de  
Dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (5, 6:13)

أُسَبِّحُ الرَّبَّ الَّذِي أَحْسَنَ إِلَيَّ. وَأُرْتَلِّ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَالِيِّ. أَمَّا أَنَا فَعَلَى  
رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ. يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلَاصِكَ. هَلْلُويا

### Psalms 13:6, 5

6 I will sing to the Lord,  
Because He has dealt  
bountifully with me.

5 But I have trusted in Your  
mercy; My heart shall  
rejoice in Your salvation.

Alleluia

### Psaumes 13:6, 5

6 Je chanterai à l'Éternel,  
car il m'a fait du bien.

5 Mais moi, j'ai confiance  
en ta bonté, Mon coeur est  
dans l'allégresse,

Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا ( 5 : 17 - 26 )

وفي أحد الأيام كان يُعَلِّم، وكان الفرّيسيُّون ومُعَلِّمو النَّاموس جالسينَ  
وهم قد أتوا من كلِّ الجليل واليهوديَّة وأورشليم. وكانت قوَّة الربِّ  
لشفائهم.

### Luke 5:17-26

17 Now it happened on a certain day, as He was teaching, that there were Pharisees and teachers of the law sitting by, who had come out of every town of Galilee, Judea, and Jerusalem. And the power of the Lord was present to heal them.

### Luc 5:17-26

17 Un jour Jésus enseignait. Des Phariséens et des docteurs de la loi étaient assis ; ils étaient venus de tous les villages de Galilée, de Judée et de Jérusalem ; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons.

وَإِذَا بَرَجَالٌ قَدْ أَحْضَرُوا إِلَيْهِ رَجُلًا مَفْلُوجًا عَلَى سُرِيرٍ، وَكَانُوا يُحَاوِلُونَ أَنْ يُدْخِلُوهُ وَيَضْعُوهُ أَمَامَهُ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا كَيْفَ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ لِسَبَبِ الْجَمْعِ، صَعَدُوا عَلَى السَّطْحِ.

18 Then behold, men brought on a bed a man who was paralyzed, whom they sought to bring in and lay before Him. 19 And when they could not find how they might bring him in, because of the crowd, they went up on the housetop

18 Et voici que des gens, portant sur un lit un homme qui était paralysé, cherchaient à le faire entrer et à le placer devant lui. 19 Comme ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit

ودلُّوه مع السرير من على السقف في الوسط قُدَّام يسوع . فلمَّا  
رأى إيمانهم قال للمفلوج: " أيُّها الإنسان مغفورةٌ لك خطاياك".

and let him down with his  
bed through the tiling into  
the midst before Jesus.

20 When He saw their  
faith, He said to him,  
Man, your sins are  
forgiven you.

et le descendirent par une  
ouverture avec son lit, au  
milieu (de l'assemblée),  
devant Jésus. 20 Voyant  
leur foi, Jésus dit à cet  
homme : Tes péchés te sont  
pardonnés.

فابتدأ الكتبة والفرّيسيّون يُفكِّرون قائلين: " مَنْ هذا الذي يتكلم بهذه التجاديف؟ مَنْ يقدر أن يغفر الخطايا إلاّ الله الواحد وحده؟ " فعلم يسوع بأفكارهم، وأجاب وقال لهم: " لماذا تُفكِّرونَ في قلوبكم؟ "

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who speaks blasphemies? Who can forgive sins but God alone? 22 But when Jesus perceived their thoughts, He answered and said to them, Why are you reasoning in your hearts?

21 Les scribes et les Pharisiens se mirent à raisonner et à dire : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? 22 Jésus connut leurs raisonnements, prit la parole et leur dit : Pourquoi faites-vous de tels raisonnements dans vos coeurs ?

أَيُّمَا أَيْسَرٍ: أَنْ يُقَالَ مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ، أَمْ أَنْ يُقَالَ قُمْ وَامشِ؟ وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا، قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: " لَكَ أَقُولُ قُمْ وَاحْمِلْ سُرِيرَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ ".

23 Which is easier, to say, 'Your sins are forgiven you,' or to say, 'Rise up and walk'? 24 But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins--He said to the man who was paralyzed, I say to you, arise, take up your bed, and go to your house.

23 Qu'est-ce qui est plus facile de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? 24 Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés : Je te l'ordonne, dit-il au paralysé, lève-toi, prends ton lit et va dans ta maison.

فللوقت قام أمامهم، وحمل ما كان راقداً عليه، ومضى إلى بيته وهو  
يُمدِّد الله. فأخذت الجميع حيرةً ومجدوا الله. وامتلاًوا خوفاً قائلين: "  
إننا قد رأينا اليومَ عجائبَ !". (والمجد لله دائماً)

25 Immediately he rose up before them, took up what he had been lying on, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God and were filled with fear, saying, We have seen strange things today!.

**(Glory be to God forever.)**

25 Et, à l'instant, il se leva en leur présence, prit (le lit) sur lequel il était couché et s'en alla dans sa maison en glorifiant Dieu. 26 Tous étaient dans l'étonnement et glorifiaient Dieu ; remplis de crainte ils disaient : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third Sunday of The Month of  
Baouna

الأحد الثالث من شهر باؤنة

Troisième dimanche du mois de  
Baouna





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (9-6:1)

يا رب لا توبخني بغضبك ولا تؤدبني بغيظك سمع الرب تضرعي.  
الرب يقبل صلاتي. هليلويا

### Psalms 6:1 - 9

10 LORD, rebuke me not  
in thine anger, neither  
chasten me in thy hot  
displeasure.

9 The LORD hath heard  
my supplication; the LORD  
will receive my prayer.

Alleluia

### Psalms 6:1- 9

1 Seigneur, châtie-moi sans  
colère, corrige-moi sans  
fureur.

16 C'est en toi, Seigneur,  
que j'espère: Tu répondras,  
Seigneur mon Dieu,  
Alléluia.

## متى ( 7 : 7 - 12 )

اسألوا تعطوا. اطلبوا تجدوا. اقرعوا يفتح لكم. لان كل من يسأل يأخذ. ومن يطلب يجد. ومن يقرع يفتح له.

### Matthew 7 : 7 - 12

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: 8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

### Mathieu 7 : 7 - 12

7 Demandez, on vous donnera; cherchez, vous trouverez; frappez, on vous ouvrira. 8 En effet, quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, à qui frappe on ouvrira.

ام اي انسان منكم اذا سأله ابنه خبزا يعطيه حجرا. وان سأله سمكة يعطيه حية. فان كنتم وانتم اشرار تعرفون ان تعطوا اولادكم عطايا جيدة فكم بالحري ابوكم الذي في السموات يهب خيرات للذين يسألونه.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

9 Ou encore, qui d'entre vous, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? 10 Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent? 11 Si donc vous, qui êtes mauvais, savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est aux cieux, donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui le lui demandent.

فكل ما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا هكذا انتم ايضا بهم. لان هذا هو الناموس والانبياء ( والمجد لله دائماً )

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

**(Glory be to God forever.)**

12 Ainsi, tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le vous mêmes pour eux: c'est la Loi et les Prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (38 : 22, 23)

لا تتركني يا رب. يا الهي لا تبعد عني. اسرع الى معونتي  
يا رب يا خلاصي هليلويا

### Psalms 38 : 22, 23

Do not forsake me, O  
LORD; O my God, be not  
far from me!

Make haste to help me, O  
Lord, my salvation!

Alleluia

### Psaumes 38 : 22, 23

Seigneur, ne m'abandonne  
pas. Mon Dieu, ne reste  
pas si loin.

Vite, à l'aide, toi, Seigneur,  
mon salut,

Alléluia.

## لوقا ( 12-1:24 )

ثم في اول الاسبوع اول الفجر أتين الى القبر حاملات الحنوط الذي أعددنه ومعهنّ اناس . فوجدن الحجر مدحرجا عن القبر .

### Luke 24:1-12

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

### Luc 24:1-12

1 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe de grand matin, en apportant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le tombeau ;



فدخلن ولم يجدن جسد الرب يسوع . وفيما هنّ محتارات في ذلك اذا  
رجلان وقفا بهنّ بثياب براقّة . واذا كنّ خائفات ومنكسات وجوههنّ الى  
الارض

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. 5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth,

3 elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. 4 Comme elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes se présentèrent à elles en habits resplendissants. 5 Toutes craintives, elles baissèrent le visage vers la terre ;

قالا لهم لماذا تطلبين الحي بين الاموات. ليس هو ههنا لكنه قام. اذكرن كيف كلمكن وهو بعد في الجليل قائلا انه ينبغي ان يسلم ابن الانسان في ايدي اناس خطاة ويصلب وفي اليوم الثالث يقوم.

they said to them, Why do you seek the living among the dead? 6 He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, 7 saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'

mais ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts ?6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée 7 et qu'il disait : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs qu'il soit crucifié et qu'il ressuscite le troisième jour.

فتذكرن كلامه. ورجعن من القبر واخبرن الاحد عشر وجميع الباقيين  
بهذا كله.

8 And they remembered  
His words. 9 Then they  
returned from the tomb  
and told all these things to  
the eleven and to all the  
rest.

8 Et elles se souvinrent des  
paroles de Jésus. 9 Du  
tombeau elles s'en  
retournèrent pour annoncer  
tout cela aux onze et à tous  
les autres.

وكانت مريم المجدلية ويونّا ومريم ام يعقوب والباقيات معهنّ اللواتي  
قلن هذا للرسل .فترأى كلامهنّ لهم كالهذيان ولم يصدقوهنّ.

10 It was Mary Magdalene,  
Joanna, Mary the mother of  
James, and the other  
women with them, who told  
these things to the  
apostles. 11 And their  
words seemed to them like  
idle tales, and they did not  
believe them.

10 C'étaient Marie—  
Madeleine, Jeanne, Marie  
(mère) de Jacques ; et les  
autres avec elles le dirent  
aux apôtres ;11 mais ces  
paroles leur apparurent  
comme une niaiserie et ils  
ne crurent pas ces  
femmes.

فقام بطرس وركض الى القبر فانحنى ونظر الاكفان موضوعة وحدها  
مضى متعجباً في نفسه مما كان  
(المجد لله دائماً)

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

**(Glory be to God forever.)**

12 Mais Pierre se leva et courut au tombeau. En se baissant il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورونثوس ( 16-4:1 )

هكذا فليحسبنا الانسان كخدام المسيح ووكلاء سرائر الله. ثم يسأل في الوكلاء لكي يوجد الانسان امينا. واما انا فاقلّ شيء عندي ان يحكم في منكم او من يوم بشر. بل لست احكم في نفسي ايضا.

### 1 Corinthians 4: 1 – 16

Let a man so consider us, as servants of Christ and stewards of the mysteries of God. Moreover it is required in stewards that one be found faithful. But with me it is a very small thing that I should be judged by you or by a human court.

### 1 Corinthiens 4 : 1 - 16

Qu'on nous considère donc comme des serviteurs du Christ, et des intendants des mystères de Dieu. Or, ce qu'on demande en fin de compte à des intendants, c'est de se montrer fidèles. Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain.

فاني لست اشعر بشيء في ذاتي. لكنني لست بذلك مبررا. ولكن الذي يحكم فيّ هو الرب. اذا لا تحكموا في شيء قبل الوقت حتى يأتي الرب الذي سينير خفايا الظلام ويظهر آراء القلوب.

In fact, I do not even judge myself. For I know nothing against myself, yet I am not justified by this; but He who judges me is the Lord. Therefore judge nothing before the time, until the Lord comes, who will both bring to light the hidden things of darkness and reveal the counsels of the hearts.

Je ne me juge pas non plus moi-même. Ma conscience, certes, ne me reproche rien, mais ce n'est pas cela qui me justifie; celui qui me juge, c'est le Seigneur. Par conséquent, ne jugez pas avant le temps, avant que vienne le Seigneur. C'est lui qui éclairera ce qui est caché dans les ténèbres et mettra en évidence les desseins des coeurs.



وحيئنذ يكون المدح لكل واحد من الله فهذا ايها الاخوة حولته تشبيها  
الى نفسي والى ابلوس من اجلكم لكي تتعلموا فينا ان لا تفتكروا فوق  
ما هو مكتوب كي لا ينتفخ احد لاجل الواحد على الآخر.

Then each one's praise  
will come from God. Now  
these things, brethren, I  
have figuratively  
transferred to myself and  
Apollos for your sakes,  
that you may learn in us  
not to think beyond what  
is written, that none of you  
may be puffed up on  
behalf of one against the  
other.

Alors chacun recevra de  
Dieu la louange qui lui  
revient. C'est à cause de  
vous, frères, que j'ai  
présenté cela sous une  
autre forme, en l'appliquant  
à Apollos et à moi-même,  
afin qu'à notre exemple  
vous appreniez à ne pas  
vous enfler d'orgueil en  
prenant le parti de l'un  
contre l'autre.

لأنه من يميّزك واي شيء لك لم تأخذه. وان كنت قد اخذت فلماذا تفتخر  
كانك لم تأخذ. انكم قد شبعتم قد استغنيتم. ملكتم بدوننا. وليتكم ملكتم لنملك  
نحن ايضا معكم.

For who makes you differ  
from another? And what do  
you have that you did not  
receive? Now if you did  
indeed receive it, why do  
you boast as if you had not  
received it? You are already  
full! You are already rich!  
You have reigned as kings  
without us; and indeed I  
could wish you did reign,  
that we also might reign with  
you!

Qui te distingue en effet?  
Qu'as-tu que tu n'aies  
reçu? Et si tu l'as reçu,  
pourquoi t'enorgueillir  
comme si tu ne l'avais  
pas reçu. Déjà vous êtes  
rassasiés! Déjà vous êtes  
riches! Sans nous vous  
êtes rois! Ah! Que ne  
l'êtes-vous pour que,  
nous aussi, nous  
puissions régner avec  
vous!

فاني ارى ان الله ابرزنا نحن الرسل آخرين كأننا محكوم علينا

بالموت. لاننا صرنا منظرا للعالم للملائكة والناس. نحن جهال من اجل المسيح واما انتم فحكمااء في المسيح.

For I think that God has displayed us, the apostles, last, as men condemned to death; for we have been made a spectacle to the world, both to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ!

Car je pense que Dieu nous a exposés, nous les apôtres, à la dernière place, comme des condamnés à mort: nous avons été donnés en spectacle au monde, aux anges et aux hommes. Nous sommes fous à cause du Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ;

نحن ضعفاء واما انتم فاقوياء. انتم مكرمون واما نحن فبلا كرامة. الى هذه الساعة نجوع ونعطش ونعري ونلكم وليس لنا اقامة.

We are weak, but you are strong! You are distinguished, but we are dishonoured! To the present hour we both hunger and thirst, and we are poorly clothed, and beaten, and homeless.

nous sommes faibles, vous êtes forts; vous êtes à l'honneur, nous sommes méprisés. A cette heure encore, nous avons faim, nous avons soif, nous sommes nus, maltraités, vagabonds,

ونتعب عاملين بايدينا. نشتم فنبارك. نضطهد فنحتمل. يفتري علينا  
فنعظ. صرنا كاقذار العالم ووسخ كل شيء الى الآن.

And we labor, working  
with our own hands.  
Being reviled, we bless;  
being persecuted, we  
endure; being defamed,  
we entreat. We have  
been made as the filth of  
the world, the off  
scouring of all things until  
now.

et nous peinons en travaillant  
de nos mains. On nous  
insulte, nous bénissons; on  
nous persécute, nous  
endurons; on nous calomnie,  
nous consolons. Nous  
sommes jusqu'à présent,  
pour ainsi dire, les ordures  
du monde, le déchet de  
l'univers.

ليس لكي اخجلكم اكتب بهذا بل كاولادي الاحباء انذركم. لانه وان كان  
لكم ربوات من المرشدين في المسيح لكن ليس آباء كثيرون. لاني انا  
ولدتكم في المسيح يسوع بالانجيل. فاطلب اليكم ان تكونوا متمثلين بي.

I do not write these things  
to shame you, but as my  
beloved children I warn  
you. For though you  
might have ten thousand  
instructors in Christ, yet  
you do not have many  
fathers; for in Christ Jesus  
I have begotten you  
through the gospel.  
Therefore I urge you,  
imitate me.

Je ne vous écris pas cela  
pour vous faire honte, mais  
pour vous avertir, comme  
mes enfants bien-aimés. En  
effet, quand vous auriez dix  
mille pédagogues en Christ,  
vous n'avez pas plusieurs  
pères. C'est moi qui, par  
l'Évangile, vous ai  
engendrés en Jésus Christ.  
Je vous exhorte donc:  
soyez mes imitateurs.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية (1: 19 – 2: 9)

وعندنا الكلمة النبوية وهي اثبت التي تفعلون حسنا ان انتبهتم اليها كما الى سراج منير في موضع مظلم الى ان ينفجر النهار ويطلع كوكب الصبح في قلوبكم

### 2 Peter 1: 19 – 2: 9

And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Peter 9: 2 – 19: 1

De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

عالمين هذا اولا ان كل نبوة الكتاب ليست من تفسير خاص. لانه لم تأت نبوة قط بمشيئة انسان بل تكلم اناس الله القديسون مسوقين من الروح القدس

knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

ولكن كان ايضا في الشعب انبياء كذبة كما سيكون فيكم ايضا معلّمون  
كذبة

But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you,

Il y eut aussi de faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs,

الذين يدسّون بدع هلاك واذ هم ينكرون الرب الذي اشتراهم يجلبون  
على انفسهم هلاكا سريعا. وسيتبع كثيرون تهلكاتهم. الذين بسببهم  
يجدف على طريق الحق.

who will secretly bring in  
destructive heresies,  
even denying the Lord  
who bought them, and  
bring on themselves swift  
destruction. And many  
will follow their  
destructive ways,  
because of whom the  
way of truth will be  
blasphemed.

qui introduiront  
sournoisement des doctrines  
pernicieuses, allant jusqu'à  
renier le maître qui les a  
rachetés, attirant sur eux une  
perdition qui ne saurait  
tarder; et beaucoup les  
suivront dans leurs  
débauches: à cause d'eux, le  
chemin de la vérité sera  
l'objet de blasphèmes;

وهم في الطمع يتجرون بكم باقوال مصنعة الذين دينونتهم منذ القديم لا  
تتوانى وهلاكهم لا ينعس. لانه ان كان الله لم يشفق على ملائكة قد  
اخطأوا

By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber. For if God did not spare the angels who sinned,

et, dans leur cupidité, ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas. Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables,

بل في سلاسل الظلام طرحهم في جهنم وسلمهم محروسين للقضاء ولم  
يشفق على العالم القديم بل انما حفظ نوحا تامنا كارزا للبر اذ جلب  
طوفانا على عالم الفجار.

but cast them down to hell  
and delivered them into  
chains of darkness, to be  
reserved for judgment;  
and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight people,  
a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

mais les a plongés, les a  
livrés aux antres ténébreux  
du Tartare, les gardant en  
réserve pour le jugement. Il  
n'a pas épargné non plus  
l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

واذ رمّد مدينتي سدوم وعمورة حكم عليهما بالانقلاب واضعا عبرة  
للعتيدين ان يفجروا وانقذ لوطا البار مغلوبا من سيرة الاردياء في  
الدعارة.

and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them an  
example to those who  
afterward would live  
ungodly; and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked (for  
that righteous man,

puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; et  
il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

اذ كان البار بالنظر والسمع وهو ساكن بينهم يعذب يوما فيوما نفسه  
البارة بالافعال الاثيمة. يعلم الرب ان ينقذ الاتقياء من التجربة ويحفظ  
الاثمة الى يوم الدين معاقبين

dwelling among them,  
tormented his righteous  
soul from day to day by  
seeing and hearing their  
lawless deeds); then  
the Lord knows how to  
deliver the godly out of  
temptations and to  
reserve the unjust under  
punishment for the day  
of judgment,

car ce juste, vivant au milieu  
d'eux, les voyait et les  
entendait: jour après jour, son  
âme de juste, était à la torture,  
à cause de leurs oeuvres  
scandaleuses. C'est donc que  
le Seigneur peut arracher à  
l'épreuve les hommes droits  
et garder en réserve, pour les  
châtier au jour du jugement,  
les hommes injustes.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

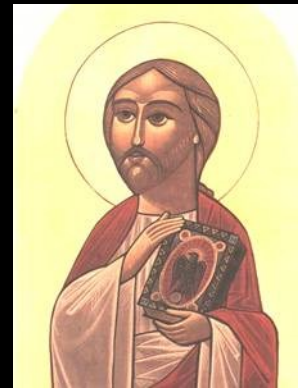
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (17:1 - 12)

فاجتازا في امفيبوليس وابولونية وأتيا الى تسالونيكي حيث كان مجمع اليهود. فدخل بولس اليهم حسب عادته

### Acts 17: 1 – 12

Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews. Then Paul, as his custom was, went in to them,

### Acts 17: 1 – 12

Passant par Amphipolis et Apollonie, ils arrivèrent à Thessalonique où les Juifs avaient une synagogue. Comme il en avait l'habitude, Paul alla les trouver et, trois sabbats de suite, il leur adressa la parole;

وكان يحاجهم ثلاثة سبوت من الكتب موضحا ومبيننا انه كان ينبغي ان المسيح يتألم ويقوم من الاموات. وان هذا هو المسيح يسوع الذي انا اناادي لكم به.

and for three Sabbaths reasoned with them from the Scriptures, explaining and demonstrating that the Christ had to suffer and rise again from the dead, and saying, "This Jesus whom I preach to you is the Christ."

à partir des Écritures, il expliquait et établissait que le Messie devait souffrir, ressusciter des morts et "le Messie, disait-il, c'est ce Jésus que je vous annonce".

فاقتنع قوم منهم وانحازوا الى بولس وسيلا ومن اليونانيين المتعبدین  
جمهور كثير ومن النساء المتقدمات عدد ليس بقليل. فغار اليهود غير  
المؤمنين واتخذوا رجالا اشرا را من اهل السوق

And some of them were persuaded; and a great multitude of the devout Greeks, and not a few of the leading women, joined Paul and Silas. But the Jews who were not persuaded, becoming envious, took some of the evil men from the marketplace,

Certains des Juifs se laissèrent convaincre et furent gagnés par Paul et Silas, ainsi qu'une multitude de Grecs adorateurs de Dieu et bon nombre de femmes de la haute société. Mais les Juifs, furieux, recrutèrent des vauriens qui traînaient dans les rues,

وتجمعوا وسجسوا المدينة وقاموا على بيت ياسون طالبين ان  
يحضروهما الى الشعب. ولما لم يجدوهما جرّوا ياسون واناसा من  
الاخوة الى حكام المدينة صارخين

and gathering a mob, set  
all the city in an uproar  
and attacked the house  
of Jason, and sought to  
bring them out to the  
people. But when they  
did not find them, they  
dragged Jason and  
some brethren to the  
rulers of the city, crying  
out,

ameutèrent la foule et  
semèrent le désordre dans la  
ville; ils se portèrent alors sur  
la maison de Jason, à la  
recherche de Paul et de Silas  
qu'ils voulaient traduire  
devant l'assemblée du  
peuple; ne les trouvant pas,  
ils traînèrent Jason et  
quelques frères devant les  
politarques:

ان هؤلاء الذين فتنوا المسكونة حضروا الى ههنا ايضا. وقد قبلهم ياسون. وهؤلاء كلهم يعملون ضد احكام قيصر قائلين انه يوجد ملك آخر يسوع.

"These who have turned the world upside down have come here too. Jason has harbored them, and these are all acting contrary to the decrees of Caesar, saying there is another king; Jesus."

"Ces gens qui ont soulevé le monde entier, criaient-ils sont maintenant ici, et Jason les a accueillis. Tous ces individus agissent à l'encontre des édits de l'empereur; ils prétendent qu'il y a un autre roi, Jésus."

فازعجوا الجمع وحكام المدينة اذ سمعوا هذا. فاخذوا كفالة من ياسون  
ومن الباقيين ثم اطلقوهم واما الاخوة فللوقت ارسلوا بولس وسيلا ليلا  
الى بيرية وهما لما وصلا مضيا الى مجمع اليهود.

And they troubled the crowd  
and the rulers of the city  
when they heard these  
things. So when they had  
taken security from Jason  
and the rest, they let them go.  
Then the brethren  
immediately sent Paul and  
Silas away by night to Berea.  
When they arrived, they went  
into the synagogue of the  
Jews.

Ces cris  
impressionnèrent la  
foule et les politarques,  
qui exigèrent alors une  
caution de Jason et des  
autres avant de les  
relâcher. Les frères firent  
aussitôt partir, de nuit,  
Paul et Silas pour Bérée.  
A leur arrivée, ils se  
rendirent à la synagogue  
des Juifs.



وكان هؤلاء اشرف من الذين في تسالونيكي فقبلوا الكلمة بكل نشاط  
فاحصين الكتب كل يوم هل هذه الامور هكذا. فآمن منهم كثيرون ومن  
النساء اليونانيات الشريفات ومن الرجال عدد ليس بقليل

These were more fair-  
minded than those in  
Thessalonica, in that they  
received the word with all  
readiness, and searched  
the Scriptures daily to find  
out whether these things  
were so. Therefore many  
of them believed, and  
also not a few of the  
Greeks, prominent  
women as well as men.

Plus courtois que ceux de  
Thessalonique, ils  
accueillirent la Parole avec  
une entière bonne volonté,  
et chaque jour ils  
examinaient les Écritures  
pour voir s'il en était bien  
ainsi. Beaucoup d'entre eux  
devinrent croyants ainsi que  
des femmes grecques de  
haut rang et des hommes,  
en nombre appréciable.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (61: 5, 8)

لأنك انت يا الله استمعت نذوري. اعطيت ميراث خائفي اسمك. لأنك  
كنت ملجأ لي. برج قوة من وجه العدو. هليلويا

### Psalms 61: 5, 8

For You, O God, have  
heard my vows; You have  
given me the heritage of  
those who fear Your name.  
So I will sing praise to Your  
name forever, That I may  
daily perform my vows.

Alleluia

### Psalms 61: 5, 8

C'est toi, Dieu, qui a  
exaucé mes vœux, et  
donné leur héritage à ceux  
qui craignent ton nom.  
Alors, je chanterai sans  
cesse ton nom, pour  
accomplir chaque jour mes  
vœux, Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exalcent - l'évêque

## متى ( 12 : 22 – 37 )

حينئذ أحضر إليه مجنون أعمى وأخرس. فشفاه حتى أن الأعمى الأخرس تكلم وأبصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن داود.

### Matthew 12: 22 - 37

Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. And all the multitudes were amazed and said, "Could this be the Son of David?"

### Matthew 12: 22 - 37

Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le fils de David?"

اما الفريسيون فلما سمعوا قالوا هذا لا يخرج الشياطين الا ببعزلبول  
رئيس الشياطين. فعلم يسوع افكارهم وقال لهم كل مملكة منقسمة على  
ذاتها تخرب.

Now when the Pharisees  
heard it they said, "This  
fellow does not cast out  
demons except by  
Beelzebub, the ruler of the  
demons." But Jesus knew  
their thoughts, and said to  
them: "Every kingdom  
divided against itself is  
brought to desolation,

Mais les Phariséens,  
entendant cela, dirent:  
"Celui-là ne chasse les  
démons que par  
Belzéboul, le chef des  
démons. Voyant leurs  
réactions, il leur dit: "Tout  
royaume divisé contre  
lui-même court à la ruine;

وكل مدينة او بيت منقسم على ذاته لا يثبت. فان كان الشيطان يخرج الشيطان فقد انقسم على ذاته فكيف تثبت مملكته.

and every city or house divided against itself will not stand. "If Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand?

aucune ville, aucune famille, divisée contre elle-même, ne se maintiendra. Si donc Satan expulse Satan, il est divisé contre lui-même: comment alors son royaume se maintiendra-t-il?



وان كنت انا ببعلزبول اخرج الشياطين فابناؤكم بمن يخرجون. لذلك هم يكونون قضاةكم.

"And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore they shall be your judges.

Et si c'est par Belzéboul que moi, je chasse les démons, vos disciples, par qui les chassent-ils? Ils seront donc eux-mêmes vos juges.

ولكن ان كنت انا بروح الله اخرج الشياطين فقد اقبل عليكم ملكوت الله.  
ام كيف يستطيع احد ان يدخل بيت القوي وينهب امتعته ان لم يربط  
القوي اولاً. وحينئذ ينهب بيته.

"But if I cast out demons  
by the Spirit of God,  
surely the kingdom of  
God has come upon  
you. "Or how can one  
enter a strong man's  
house and plunder his  
goods, unless he first  
binds the strong man?  
And then he will plunder  
his house.

Mais si c'est par l'Esprit de  
Dieu que je chasse les  
démons, alors le Règne de  
Dieu vient de vous atteindre.  
Ou encore, comment  
quelqu'un pourrait-il entrer  
dans la maison de l'homme  
fort et s'emparer de ses biens,  
s'il n'a pas d'abord ligoté  
l'homme fort? Alors il pillera  
sa maison.

من ليس معي فهو علي ومن لا يجمع معي فهو يفرق. لذلك اقول لكم كل خطية وتجديف يغفر للناس. واما التجديف على الروح فلن يغفر للناس. ومن قال كلمة على ابن الانسان

"He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters abroad.

"Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven men. "Anyone who speaks a word against the Son of Man,

Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui ne rassemble pas avec moi disperse. Voilà pourquoi, je vous le déclare, tout péché, tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné. Et si quelqu'un dit une parole contre le Fils de l'homme,

يغفر له. واما من قال على الروح القدس فلن يغفر له لا في هذا العالم  
ولا في الآتي. اجعلوا الشجرة جيدة وثمرها جيدا. او اجعلوا الشجرة  
ردية وثمرها رديا.

it will be forgiven him; but  
whoever speaks against  
the Holy Spirit, it will not be  
forgiven him, either in this  
age or in the age to come.  
"Either make the tree good  
and its fruit good, or else  
make the tree bad and its  
fruit bad;

cela lui sera pardonné;  
mais s'il parle contre l'Esprit  
Saint, cela ne lui sera  
pardonné ni en ce monde ni  
dans le monde à venir.  
Supposez qu'un arbre soit  
bon, son fruit sera bon;  
supposez-le malade, son  
fruit sera malade:

لأن من الثمر تعرف الشجرة. يا اولاد الافاعي كيف تقدر ان تتكلموا بالصالحات وانتم اشرار.

for a tree is known by its fruit. "Brood of vipers! How can you, being evil, speak good things?

c'est au fruit qu'on reconnaît l'arbre. Engeance de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, alors que vous êtes mauvais?

فانه من فضلة القلب يتكلم الفم. الانسان الصالح من الكنز الصالح في القلب يخرج الصالحات. والانسان الشرير من الكنز الشرير يخرج الشرور.

For out of the abundance of the heart the mouth speaks. "A good man out of the good treasure of his heart brings forth good things, and an evil man out of the evil treasure brings forth evil things.

Car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du coeur. L'homme bon, de son bon trésor, retire de bonnes choses; l'homme mauvais, de son mauvais trésor, retire de mauvaises choses.

ولكن اقول لكم ان كل كلمة بطالة يتكلم بها الناس سوف يعطون عنها حساب يوم الدين. لانك بكلامك تتبرر وبكلامك تدان ( والمجد لله دائماً )

"But I say to you that for every idle word men may speak, they will give account of it in the day of judgment. "For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

**(Glory be to God forever.)**

Or je vous le dis: les hommes rendront compte au jour du jugement de toute parole sans portée qu'ils auront proférée. Car c'est d'après tes paroles que tu seras justifié, et c'est d'après tes paroles que tu seras condamné.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Fourth Sunday of The Month of  
Baouna

الأحد الرابع من شهر باؤنة

Quatrième dimanche du mois de  
Baouna



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (84 : 9, 5)

يا رب اله الجنود اسمع صلاتي واصغ يا اله يعقوب. طوبى  
للساكنين في بيتك ابدًا يسبحونك. هيلويا

### Psalms 84 : 9, 5

8 O LORD God of hosts,  
hear my prayer: give ear, O  
God of Jacob

4 Blessed are they that  
dwell in thy house: they will  
be still praising thee.

Alleluia

### Psaumes 84 : 9, 5

8 Seigneur Dieu, le tout-  
puissant, écoute ma  
prière; prête l'oreille, Dieu  
de Jacob. 4 Heureux les  
habitants de ta maison: ils  
te louent sans cesse,  
Alléluia.

## متى (48 - 34 : 5)

واما انا فاقول لكم لا تحلفوا البتة. لا بالسماء لانها كرسي الله. ولا بالارض لانها موطن قدميه. ولا باورشليم لانها مدينة الملك العظيم.

### Matthew 5 : 34 - 48

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne: 35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

### Matthieu 5 : 34 - 48

34 Et moi je vous dis de ne pas jurer du tout: ni par le ciel car c'est le trône de Dieu, 35 ni par la terre car c'est l'escabeau de ses pieds, ni par Jérusalem car c'est la ville du grand Roi.

ولا تحلف براسك لانك لا تقدر ان تجعل شعرة واحدة بيضاء او  
سوداء.

36 Neither shalt thou swear  
by thy head, because thou  
canst not make one hair  
white or black.

36 Ne jure pas non plus  
par ta tête, car tu ne peux  
en rendre un seul cheveu  
blanc ou noir.

بل ليكن كلامكم نعم نعم لا لا. وما زاد على ذلك فهو من الشرير  
سمعتم انه قيل عين بعين وسن بسن. واما انا فاقول لكم لا تقاوموا  
الشر. بل من لطمك على خدك الايمن فحوّل له الآخر ايضا.

37 But let your  
communication be, Yea, yea;  
Nay, nay: for whatsoever is  
more than these cometh of  
evil. 38 Ye have heard that it  
hath been said, An eye for an  
eye, and a tooth for a tooth:  
39 But I say unto you, That  
ye resist not evil: but  
whosoever shall smite thee  
on thy right cheek, turn to  
him the other also.

37 Quand vous parlez,  
dites "Oui" ou "Non":  
tout le reste vient du  
Malin. 38 Vous avez  
appris qu'il a été dit: Oeil  
pour oeil et dent pour  
dent. 39 Et moi, je vous  
dis de ne pas résister au  
méchant. Au contraire,  
si quelqu'un te gifle sur  
la joue droite, tends-lui  
aussi l'autre.

ومن اراد ان يخاصمك وياخذ ثوبك فاترك له الرداء ايضا. ومن  
سخرك ميلا واحدا فاذهب معه اثنين. من سألك فاعطه. ومن اراد ان  
يقترض منك فلا ترده

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also. 41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain. 42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

40 A qui veut te mener devant le juge pour prendre ta tunique, laisse aussi ton manteau. 41 Si quelqu'un te force à faire mille pas, fais-en deux mille avec lui. A qui te demande, donne; à qui veut t'emprunter, ne tourne pas le dos.

سمعتم انه قيل تحب قريبك وتبغض عدوك. واما انا فاقول لكم احبوا  
اعداءكم. باركوا لاعنيكم. احسنوا الى مبغضيكم. وصلّوا لاجل الذين  
يسيئون اليكم ويطردونكم.

43 Ye have heard that it hath  
been said, Thou shalt love thy  
neighbour, and hate thine enemy.  
44 But I say unto you, Love your  
enemies, bless them that curse  
you, do good to them that hate  
you, and pray for them which  
despitefully use you, and  
persecute you;

43 Vous avez appris  
qu'il a été dit: Tu  
aimeras ton prochain  
et tu haïra ton  
ennemi. 44 Et moi, je  
vous dis: Aimez vos  
ennemis et priez pour  
ceux qui vous  
persécutent,



لكي تكونوا ابناء ابيكم الذي في السموات. فانه يشرق شمسهُ على  
الاشرار والصالحين ويمطر على الابرار والظالمين.

45 That ye may be the  
children of your Father  
which is in heaven: for he  
maketh his sun to rise on  
the evil and on the good,  
and sendeth rain on the  
just and on the unjust. 46  
For if ye love them which  
love you,

45 afin d'être vraiment les  
fils de votre Père qui est aux  
cieux, car il fait lever son  
soleil sur les méchants et  
sur les bons, et tomber la  
pluie sur les justes et les  
injustes. Car si vous aimez  
ceux qui vous aiment,

لانه ان احببتم الذين يحبونكم فاي اجر لكم. اليس العشارون ايضا يفعلون ذلك. وان سلمتم على اخوتكم فقط فاي فضل تصنعون. أليس العشارون ايضا يفعلون هكذا. ( والمجد لله دائماً )

what reward have ye?  
do not even the  
publicans the same?47  
And if ye salute your  
brethren only, what do  
ye more than others? do  
not even the publicans  
so?48 Be ye therefore  
perfect, even as your  
Father which is in  
heaven is perfect.

**(Glory be to God forever.)**

quelle récompense allez-vous  
en avoir? Les collecteurs  
d'impôts eux-mêmes n'en  
font-ils pas autant? 47 Et si  
vous saluez seulement vos  
frères, que faites-vous  
d'extraordinaire? Les païens  
n'en font-ils pas autant? Vous  
donc, vous serez parfaits  
comme votre Père céleste est  
parfait.

**(Gloire à Dieu éternelle.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 61: 5, 8 )

لأنك انت يا الله استمعت نذوري. اعطيت ميراث خائفي اسمك. هكذا  
ارنم لاسمك الى الابد لوفاء نذوري يوما فيوما هليلويا

### Psalms 61: 5, 8

For You, O God, have  
heard my vows; You have  
given me the heritage of  
those who fear Your name.  
So I will sing praise to Your  
name forever, That I may  
daily perform my vows.  
Alleluia

### Psaumes 61: 5, 8

C'est toi, Dieu, qui a  
exaucé mes vœux, et  
donné leur héritage à ceux  
qui craignent ton nom.  
Alors, je chanterai sans  
cesse ton nom, pour  
accomplir chaque jour mes  
vœux, Alléluia.

## يوحنا ( 20 : 1 - 18 )

وفي اول الاسبوع جاءت مريم المجدلية الى القبر باكرا والظلام باق فنظرت الحجر مرفوعا عن القبر.

### John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb.

### Jean 20:1-18

1 Le premier jour de la semaine, Marie–Madeleine se rendit au tombeau dès le matin, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était enlevée du tombeau.

فركضت وجاءت الى سمعان بطرس والى التلميذ الاخر الذي كان يسوع يحبه وقالت لهما اخذوا السيد من القبر ولسنا نعلم اين وضعوه. فخرج بطرس والتلميذ الاخر واتيا الى القبر.

2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him. 3 Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb.

2 Elle courut trouver Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit : On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis. 3 Pierre et l'autre disciple sortirent pour aller au tombeau.

وكان الاثنان يركضان معا فسبق التلميذ الاخر بطرس وجاء اولا الى القبر. وانحنى فنظر الاكفان موضوعة ولكنه لم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس يتبعه ودخل القبر ونظر الاكفان موضوعة.

4 So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first. 5 And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there,

4 Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau ; 5 il se baissa, vit les bandelettes qui étaient là, pourtant il n'entra pas. 6 Simon Pierre qui le suivait, arriva. Il entra dans le tombeau, aperçut les bandelettes qui étaient là

والمنديل الذي كان على راسه ليس موضوعا مع الاكفان بل ملفوفا في موضع وحده. فحينئذ دخل ايضا التلميذ الاخر الذي جاء اولا الى القبر ورأى فامن.

7 and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself. 8 Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed.

7 et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandelettes, mais roulé à une place à part. 8 Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi ; il vit et il crut.



لأنهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب انه ينبغي ان يقوم من الاموات.  
فمضى التلميذان ايضا الى موضعهما.

9 For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again to their own homes.

9 Car ils n'avaient pas encore compris l'Écriture, selon laquelle Jésus devait ressusciter d'entre les morts. 10 Et les disciples s'en retournèrent chez eux.

اما مريم فكانت واقفة عند القبر خارجا تبكي وفيما هي تبكي انحنت الى القبر. فنظرت ملاكين بثياب بيض جالسين واحدا عند الراس والاخر عند الرجلين حيث كان جسد يسوع موضوعا.

11 But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb.

12 And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

11 Cependant, Marie se tenait dehors, près du tombeau, et pleurait. Comme elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le tombeau. 12 et vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.

فقالا لها يا امرأة لماذا تبكين قالت لهما انهم اخذوا سيدي ولست اعلم  
اين وضعوه. ولما قالت هذا التفتت الى الوراء فنظرت يسوع واقفا ولم  
تعلم انه يسوع.

13 Then they said to her,  
Woman, why are you  
weeping? She said to them,  
Because they have taken  
away my Lord, and I do not  
know where they have laid  
Him. 14 Now when she had  
said this, she turned around  
and saw Jesus standing  
there, and did not know that it  
was Jesus.

13 Ils lui dirent : Femme,  
pourquoi pleures-tu ?  
Elle leur répondit : Parce  
qu'on a enlevé mon  
Seigneur, et je ne sais  
où on l'a mis. 14 En  
disant cela, elle se  
retourna et vit Jésus  
debout ; mais elle ne  
savait pas que c'était  
Jésus.

قال لها يسوع يا امرأة لماذا تبكين من تطلبين فظنت تلك انه البستاني  
فقالت له يا سيد ان كنت انت قد حملته فقل لي اين وضعته وانا اخذه.

15 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? She, supposing Him to be the gardener, said to Him, Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away.

15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Pensant que c'était le jardinier, elle lui dit : Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.

قال لها يسوع يا مريم فالتفتت تلك وقالت له ربوني الذي تفسيره يا معلم. قال لها يسوع لا تلمسيني لاني لم اصعد بعد الى ابي ولكن اذهبي الى اخوتي وقولي لهم اني اصعد الى ابي وابيكم والهي والهكم.

16 Jesus said to her, Mary! She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher). 17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'

16 Jésus lui dit : Marie ! Elle se retourna et lui dit en hébreu : Rabbouni, c'est—à—dire : Maître !

17 Jésus lui dit : Ne me touche pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va vers mes frères et dis—leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

فجاءت مريم المجدلية واخبرت التلاميذ انها رات الرب وانه  
قال لها هذا .

( والمجد لله دائماً )

18 Mary Magdalene came  
and told the disciples that  
she had seen the Lord,  
and that He had spoken  
these things to her.

**(Glory be to God forever.)**

18 Marie–Madeleine vint  
annoncer aux disciples  
qu'elle avait vu le Seigneur,  
et qu'il lui avait dit ces  
choses.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 4 : 2 - 18 )

واظبوا على الصلاة ساهرين فيها بالشكر مصليين في ذلك لاجلنا نحن  
ايضا ليفتح الرب لنا بابا للكلام لنتكلم بسر المسيح

### Colossians 4: 2 – 18

Continue earnestly in prayer, being vigilant in it with thanksgiving; meanwhile praying also for us, that God would open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ,

### Colossiens 4: 2 – 18

Tenez vous à la prière; qu'elle vous garde sur le qui-vive dans l'action de grâce. En même temps, priez aussi pour nous: que Dieu ouvre une porte à notre prédication afin que j'annonce le mystère du Christ,



الذي من اجله انا موثق ايضا كي اظهره كما يجب ان اتكلم .اسلكوا بحكمة من جهة الذين هم من خارج مفتدين الوقت.

for which I am also in chains, that I may make it manifest, as I ought to speak. Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time.

pour lequel je suis en prison; que je le publie comme je suis tenu d'en parler. Trouvez la juste attitude à l'égard des non-chrétiens; saisissez l'occasion.

ليكن كلامكم كل حين بنعمة مصلحا بملح لتعلموا كيف يجب ان  
تجاوبوا كل واحد جميع احوالي سيعرّفكم بها تيخيكس الاخ الحبيب  
والخادم الامين والعبد معنا في الرب

Let your speech always  
be with grace, seasoned  
with salt, that you may  
know how you ought to  
answer each one.

Tychicus, a beloved  
brother, faithful minister,  
and fellow servant in the  
Lord, will tell you all the  
news about me.

Que vos propos soient  
toujours bienveillants,  
relevés de sel, avec l'art de  
répondre à chacun comme il  
faut. En ce qui concerne ma  
situation, vous aurez toutes  
les nouvelles par Tychique,  
le frère que j'aime, le ministre  
fidèle, mon compagnon de  
service dans le Seigneur.

الذي ارسلته اليكم لهذا عينه ليعرف احوالكم ويعزي قلوبكم مع  
انسيمس الاخ الامين الحبيب الذي هو منكم. هما سيعرفانكم بكل ما  
ههنا . يسلم عليكم ارسترخس المأسور معي

I am sending him to you for  
this very purpose, that he  
may know your  
circumstances and comfort  
your hearts, with Onesimus,  
a faithful and beloved  
brother, who is one of you.  
They will make known to  
you all things which are  
happening here. Aristarchus  
my fellow prisoner greets  
you,

Je vous l'envoie tout  
exprès pour vous donner  
de nos nouvelles et vous  
réconforter. Onésime, ce  
frère fidèle et très cher,  
l'accompagne; il est des  
vôtres. Ils vous mettront  
au courant de tout ce qui  
se passe ici. Vous avez  
les salutations  
d'Aristarque qui est en  
prison avec moi,

ومرقس ابن اخت برنابا الذي اخذتم لاجله وصايا. ان اتي اليكم فاقبلوه.  
ويسوع المدعو يسطس الذين هم من الختان. هؤلاء هم وحدهم العاملون  
معي لملكوت الله

with Mark the cousin of  
Barnabas (about whom  
you received  
instructions: if he  
comes to you, welcome  
him), and Jesus who is  
called Justus. These  
are my only fellow  
workers for the  
kingdom of God who  
are of the circumcision;

ainsi que de Marc, le cousin de  
Barnabas - vous avez reçu des  
instructions à son sujet: s'il  
vient chez vous, faites-lui bon  
accueil. Vous avez également  
les salutations de Jésus, celui  
qu'on appelle Justus. Seuls  
parmi les Juifs à travailler avec  
moi pour le Royaume de Dieu,  
ils ont été pour moi une  
consolation.

الذين صاروا لي تسليّة . يسلم عليكم ابفراس الذي هو منكم عبد  
للمسيح مجاهد كل حين لاجلكم بالصلوات لكي تثبتوا كاملين وممتلئين  
في كل مشيئة الله.

they have proved to be a  
comfort to me. Epaphras,  
who is one of you, a  
bondservant of Christ,  
greet you, always  
laboring fervently for you in  
prayers, that you may  
stand perfect and  
complete in all the will of  
God.

Vous avez les salutations  
d'Epaphras qui est de chez  
vous; ce serviteur de Jésus  
Christ ne cesse de mener  
pour vous le combat de la  
prière, afin que vous  
demeuriez fermes, parfaits,  
donnant plein  
consentement à toute  
volonté de Dieu.

فاني اشهد فيه ان له غيرة كثيرة لاجلكم ول اجل الذين في لاودكية  
والذين في هيرابوليس . يسلم عليكم لوقا الطبيب الحبيب وديماس .  
سلموا على الاخوة الذين في لاودكية وعلى نمفاس وعلى الكنيسة التي  
في بيته .

For I bear him witness that  
he has a great zeal for you,  
and those who are in  
Laodicea, and those in  
Hierapolis. Luke the  
beloved physician and  
Demas greet you. Greet  
the brethren who are in  
Laodicea, and Nymphas  
and the church that is in his  
house.

Je lui rends témoignage  
qu'il se donne beaucoup de  
peine, pour vous, pour  
ceux de Laodicée et de  
Hiérapolis. Vous avez les  
salutations de Luc, notre  
ami le médecin, et de  
Démas. Saluez les frères  
de Laodicée, ainsi que  
Nympha et l'Eglise qui se  
réunit dans sa maison.

ومتى قرئت عندكم هذه الرسالة فاجعلوها تقرأ ايضا في كنيسة  
اللاودكيين والتي من لاودكية تقرأونها انتم ايضا .وقولوا لارخبس  
انظر الى الخدمة التي قبلتها في الرب لكي تتمها.

Now when this epistle is  
read among you, see that it  
is read also in the church  
of the Laodiceans, and that  
you likewise read the  
epistle from Laodicea. And  
say to Archippus, "Take  
heed to the ministry which  
you have received in the  
Lord, that you may fulfill it."

Quand vous aurez lu ma  
lettre, faites en sorte qu'on  
la lise aussi dans l'Eglise  
de Laodicée. Lisez, de  
votre côté, celle qui viendra  
de Laodicée. Enfin, dites à  
Archippe: Veille au  
ministère que tu as reçu  
dans le Seigneur, et tâche  
de bien l'accomplir.

السلام بيدي انا بولس. اذكروا وثقي. النعمة معكم. آمين. كتبت الى اهل  
كولوسي من رومية بيد تيخيكس وأنسيمس

This salutation by my  
own hand; Paul.  
Remember my chains.  
Grace be with you.  
Amen.

La salutation de ma main, à  
moi Paul, la voici: Souvenez-  
vous de mes chaînes. La  
grâce soit avec vous.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 9 - 20 )

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

### James 5: 9 – 20

Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned. Behold, the Judge is standing at the door! My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

### Jacques 5 : 9 - 20

Frères, ne gémissiez pas les uns contre les autres, pour éviter d'être jugés. Voyez: le juge se tient aux portes. Pour la souffrance et la patience, le modèle à prendre frères, ce sont les prophètes, qui ont parlé au nom du Seigneur.

ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة  
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف ولكن قبل كل شيء يا اخوتي  
لا تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا بقسم آخر.

Indeed we count them  
blessed who endure. You  
have heard of the  
perseverance of Job and  
seen the end intended by  
the Lord; that the Lord is  
very compassionate and  
merciful. But above all, my  
brethren, do not swear,  
either by heaven or by  
earth or with any other  
oath.

Voyez: nous félicitons les  
gens endurants; vous  
avez entendu l'histoire de  
l'endurance de Job et vu  
le but du Seigneur parce  
que le Seigneur a  
beaucoup de coeur et  
montre de la pitié. Mais  
avant tout, mes frères, ne  
jurez pas, ni par le ciel, ni  
par la terre, ni d'aucune  
autre manière.

بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة أعلى احد بينكم  
مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل. أمرىض احد بينكم فليدع شيوخ  
الكنيسة فيصلوا عليه ويدهنوه بزيت باسم الرب

But let your "Yes," be  
"Yes," and your "No," "No,"  
lest you fall into judgment.  
Is anyone among you  
suffering? Let him pray. Is  
anyone cheerful? Let him  
sing psalms. Is anyone  
among you sick? Let him  
call for the elders of the  
church, and let them pray  
over him, anointing him  
with oil in the name of the  
Lord.

Que votre oui soit oui et  
votre non, non, afin que  
vous ne tombiez pas sous  
le jugement. L'un de vous  
souffre-t-il? Qu'il prie. Est-il  
joyeux? Qu'il chante des  
cantiques. L'un de vous  
est-il malade? Qu'il fasse  
appeler les anciens de  
l'Église et qu'ils prient  
après avoir fait sur lui une  
onction d'huile au nom du  
Seigneur.

وصلاة الايمان تشفي المريض والرب يقيمه وان كان قد فعل خطية  
تغفر له. اعترفوا بعضكم لبعض بالزلات وصلّوا بعضكم لاجل بعض  
لكي تشفوا. طلبة البار تقدر كثيرا في فعلها.

And the prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise him up. And if he has committed sins, he will be forgiven. Confess your trespasses to one another, and pray for one another, that you may be healed. The effective, fervent prayer of a righteous man avails much.

La prière de la foi sauvera le patient; le Seigneur le relèvera et, s'il a des péchés à son actif, il lui sera pardonné. Confessez-vous donc vos péchés les uns aux autres et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La requête d'un juste agit avec beaucoup de force.

كان ايليا انسانا تحت الآلام مثلنا وصلّى صلاة ان لا تمطر فلم تمطر  
على الارض ثلاث سنين وستة اشهر. ثم صلّى ايضا فاعطت السماء  
مطرا واخرجت الارض ثمرها

Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it would not rain; and it did not rain on the land for three years and six months. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth produced its fruit.

Élie était un homme semblable à nous; il pria avec ferveur pour qu'il ne plût pas, et il ne plut pas sur la terre pendant trois ans et six mois; puis il pria de nouveau, le ciel donna de la pluie, la terre produisit son fruit.

ايها الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد  
خاطئا عن ضلال طريقه يخلّص نفسا من الموت ويستتر كثرة من  
الخطايا

Brethren, if anyone among  
you wanders from the truth,  
and someone turns him  
back, let him know that he  
who turns a sinner from the  
error of his way will save a  
soul from death and cover a  
multitude of sins.

Mes frères, si l'un de vous  
s'est égaré loin de la vérité  
et qu'on le ramène, sachez  
que celui qui ramène un  
pécheur du chemin où il  
s'égarait lui sauvera la vie  
et fera disparaître une  
foule de péchés.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

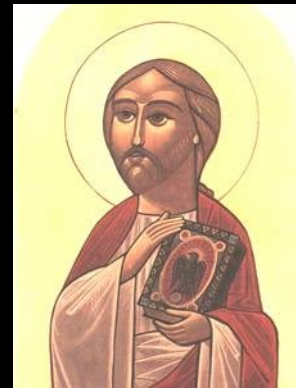
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18: 1 – 11)

وبعد هذا مضى بولس من اثينا وجاء الى كورنثوس. فوجد يهوديا اسمه اكيلا بنطي الجنس كان قد جاء حديثا من ايطالية وبريسكلا امراته.

### Acts 18: 1 – 11

After these things Paul departed from Athens and went to Corinth. And he found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, who had recently come from Italy with his wife Priscilla

### Acts 18: 1 – 11

En quittant Athènes, Paul se rendit ensuite à Corinthe. Il rencontra là un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, qui venait d'arriver d'Italie avec sa femme, Priscille.

لأن كلوديوس كان قد امر أن يمضي جميع اليهود من رومية. فجاء اليهما.

because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome); and he came to them.

Claude, en effet, avait décrété que tous les Juifs devaient quitter Rome. Paul entra en relations avec eux et,

ولكونه من صناعتها اقام عندهما وكان يعمل لانهما كانا في  
صناعتها خياميين. وكان يحاج في المجمع كل سبت ويقنع يهودا  
ويونانيين. ولما انحر سيلا وتيموثاوس من مكدونية

So, because he was of the  
same trade, he stayed with  
them and worked; for by  
occupation they were  
tentmakers. And he  
reasoned in the synagogue  
every Sabbath, and  
persuaded both Jews and  
Greeks. When Silas and  
Timothy had come from  
Macedonia,

comme il avait le même  
métier - c'était des  
fabricants de tentes- il  
s'installa chez eux et il y  
travaillait. Chaque sabbat,  
il prenait la parole à la  
synagogue et tâchait de  
convaincre Juifs et Grecs.  
Mais, lorsque Silas et  
Timothée furent arrivés de  
Macédoine,

كان بولس منحصرًا بالروح وهو يشهد لليهود بالمسيح يسوع. واذ كانوا يقاومون ويجدفون نفض ثيابه وقال لهم دمكم على رؤوسكم. انا بري. من الآن اذهب الى الامم.

Paul was compelled by the Spirit, and testified to the Jews that Jesus is the Christ. But when they opposed him and blasphemed, he shook his garments and said to them, "Your blood be upon your own heads; I am clean. From now on I will go to the Gentiles."

Paul se consacra entièrement à la Parole, attestant devant les Juifs que le Messie, c'est Jésus. Devant leur opposition et leur injures, Paul secoua ses vêtements et leur déclara: "Que votre sang vous retombe sur la tête. J'en suis pur, et désormais c'est aux païens que j'irai."

فانتقل من هناك وجاء الى بيت رجل اسمه يوستس كان متعبدا لله وكان  
بيته ملاصقا للمجمع. وكريسبس رئيس المجمع آمن بالرب مع جميع  
بيته. وكثيرون من الكورنثيين اذ سمعوا آمنوا واعتمدوا

And he departed from there  
and entered the house of a  
certain man named Justus,  
one who worshiped God,  
whose house was next door  
to the synagogue. Then  
Crispus, the ruler of the  
synagogue, believed on the  
Lord with all his household.  
And many of the  
Corinthians, hearing,  
believed and were baptized.

Quittant ce lieu, il se rendit  
chez un certain Titius  
Justus, adorateur de Dieu,  
dont la maison était  
contiguë à la synagogue.  
Crispus, chef de  
synagogue, crut au  
Seigneur avec toute sa  
maison et beaucoup de  
Corinthiens, en écoutant  
Paul, devenaient croyants  
et recevaient le baptême.

فقال الرب لبولس برؤيا في الليل لا تخف بل تكلم ولا تسكت. لاني انا معك ولا يقع بك احد ليؤذيك. لان لي شعبا كثيرا في هذه المدينة. فاقام سنة وستة اشهر يعلم بينهم بكلمة الله

Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, "Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; "for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city." And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné." Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (69: 32, 33, 30)

يرى ذلك الودعاء فيفرحون وتحيا قلوبكم يا طالبي الله. لان الرب  
سامع للمساكين ولا يحتقر اسراه. اسبح اسم الله بتسبيح واعظمه  
بحمد. هليلويا

### Psalms 69: 32, 33, 30

And you who seek God,  
your hearts shall live. For  
the LORD hears the poor,  
I will praise the name of  
God with a song, And will  
magnify Him with  
thanksgiving.

Alleluia

### Psaumes 69: 32, 33, 30

A vous qui cherchez Dieu, à  
vous, longue vie. Car le  
Seigneur exauce les  
pauvres. Je pourrai louer le  
nom de Dieu par un chant,  
et le magnifier par des  
actions de grâce,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exalitent - l'évêque

## لوقا ( 6 : 27 – 38 )

لكني اقول لكم ايها السامعون احبوا اعداءكم. احسنوا الى مبغضيكم.  
باركوا لاعنيكم. وصلّوا لاجل الذين يسيئون اليكم. من ضربك على خدك  
فاعرض له الآخر ايضا.

### Luke 6: 27 - 38

"But I say to you who hear: Love your enemies, do good to those who hate you, "bless those who curse you, and pray for those who spitefully use you. "To him who strikes you on the one cheek, offer the other also.

### Luc 6 : 27 - 38

Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent, bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. A qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre.

ومن اخذ رداءك فلا تمنعه ثوبك ايضا. وكل من سألک فاعطه. ومن اخذ الذي لك فلا تطالبه. وكما تريدون ان يفعل الناس بكم افعلوا انتم ايضا بهم هكذا.

And from him who takes away your cloak, do not withhold your tunic either.

"Give to everyone who asks of you. And from him who takes away your goods do not ask them back. "And just as you want men to do to you, you also do to them likewise.

A qui te prend ton manteau, ne refuse pas non plus ta tunique. A quiconque te demande, donne, et à qui te prend ton bien, ne le réclame pas. Et comme vous voulez que les hommes agissent envers vous, agissez de même envers eux.

وان احببتهم الذين يحبونكم فاي فضل لكم. فان الخطاة ايضا يحبون الذين يحبونهم. واذا احسنتم الى الذين يحسنون اليكم فاي فضل لكم. فان الخطاة ايضا يفعلون هكذا.

"But if you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. "And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same.

Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance vous en a-t-on? Les pécheurs eux-mêmes en font autant.

وان اقرضتم الذين ترجون ان تستردوا منهم فاي فضل لكم.

"And if you lend to those from whom you hope to receive back, what credit is that to you?"

Et si vous prêtez à ceux dont vous espérez qu'ils vous rendent, quelle reconnaissance vous en a-t-on?"



فان الخطاة ايضا يقرضون الخطاة لكي يستردوا منهم المثل. بل احبوا اعداءكم واحسنوا واقرضوا وانتم لا ترجون شيئاً فيكون اجرکم عظيماً وتكونوا بني العلي فانه منعم على غير الشاكرين والاشرار.

For even sinners lend to sinners to receive as much back. "But love your enemies, do good, and lend, hoping for nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High. For He is kind to the unthankful and evil.

Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent. Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très Haut, car il est bon, lui, pour les ingrats et les méchants.

فكونوا رحماء كما ان اباكم ايضا رحيم. ولا تدينوا فلا تدانوا. لا تقضوا على احد فلا يقضى عليكم. اغفروا يغفر لكم. اعطوا تعطوا.

"Therefore be merciful, just as your Father also is merciful. "Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you will be forgiven. "Give, and it will be given to you:

Soyez généreux comme votre Père est généreux. Ne vous posez pas en juges et vous ne serez pas jugés, ne condamnez pas et vous ne serez pas condamnés, acquittez et vous serez acquittés. Donnez et on vous donnera;

كيلا جيدا ملبدا مهزوزا فائضا يعطون في احضانكم. لانه بنفس الكيل  
الذي به تكيلون يكال لكم . ( والمجد لله دائماً )

good measure, pressed  
down, shaken together,  
and running over will be  
put into your bosom. For  
with the same measure  
that you use, it will be  
measured back to you."

**(Glory be to God forever.)**

c'est une bonne mesure,  
tassée, secouée, débordante  
qu'on vous versera dans le  
pan de votre vêtement, car  
c'est la mesure dont vous  
vous servez qui servira aussi  
de mesure pour vous.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of  
Baouna

الأحد الخامس من شهر باؤنة

Cinquième dimanche du mois de  
Baouna



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 92 : 2 )

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من هلوليا. صوتِ مياهٍ كثيرةٍ.

### Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

### Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

## متى (21 - 15 : 14)

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

### Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

### Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.



أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.

فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةَ  
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى  
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً  
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلًا، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.  
(والمجد لله دائماً)

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

**(Glory be to God forever.)**

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 96 : 11 )

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افْرَحُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ  
بِالرَّبِّ، وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلْلُويا.

## Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness for  
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you  
righteous, And give thanks at  
the remembrance of His holy  
name.

Alleluia

## Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée  
pour le juste, Et la joie  
pour ceux dont le coeur  
est droit.

12 Justes, réjouissez-  
vous en l'Éternel Et  
célébrez son saint nom !

Alléluia

## مرقس (44 - 35 : 6)

وبعدَ ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضِّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

### Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

### Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِأَكْلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:  
" أَنْمُضِي وَنَبْتَاعِ خُبْزاً بِمَائَتِي دِينَارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِأَكْلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ  
رَغِيْفاً عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ  
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :  
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَبَّرُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا  
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةٌ مِئَةٌ وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.



فَأَخَذَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَشَخَصَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَبَارَكَ ثُمَّ  
كَسَّرَ الْأَرْغَفَةَ، وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا إِلَيْهِمْ، وَقَسَّمَ السَّمَكَيْنِ لِلْجَمِيعِ،

41 And when He had taken the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to His disciples to set before them; and the two fish He divided among them all.

41 Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, pour les distribuer à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.

فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،  
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

**(Glory be to God forever.)**

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (25 - 18 : 14)

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

### 1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

### 1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،  
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأُكَلِّمُ  
هَذَا الشَّعْبَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهُ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الْأَلْسِنَةُ تَكُونُ آيَةً لَا  
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِعَٰمِلِي الْإِيمَانِ. أَمَّا النَّبِيُّ فَلَيْسَتْ لِعَمَلِي الْإِيمَانِ، بَلْ  
لِلْمُؤْمِنِينَ.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتَحَن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (8 - 1 : 5)

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.  
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،  
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

### James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

### James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أُجرة الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تتعمّم على الأرض، وتلذذتم وربّيتُم قلوبكم، ليوم الذّبح. حكمتم على البارّ وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر  
المُبكر والمتأخر. فتأنّوا أنتم وثبّتوا قلوبكم، لأنّ مجيء الربّ قد اقترب.

See how the farmer  
waits for the precious  
fruit of the earth, waiting  
patiently for it until it  
receives the early and  
latter rain. 8 You also be  
patient. Establish your  
hearts, for the coming of  
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend  
le précieux fruit de la terre,  
plein de patience à son égard,  
jusqu'à ce qu'il ait reçu les  
pluies de la première et de  
l'arrière saison. 8 Vous aussi  
prenez patience, affermissez  
vos coeurs, car l'avènement  
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9 - 1 : 24)

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

### Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

### Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.

فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشِّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أَعُوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be tedious to you any further, I beg you to hear, by your courtesy, a few words from us. 5 For we have found this man a plague, a creator of dissension among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas t'importuner davantage, je te prie de nous écouter un moment dans ta bienveillance. 5 Nous avons trouvé cet homme, une peste qui provoque des disputes parmi tous les Juifs du monde, dirigeant de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسياس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من بين أيدينا،

6 He even tried to profane the temple, and we seized him, and wanted to judge him according to our law. 7 But the commander Lysias came by and with great violence took him out of our hands,

6 et qui a même tenté de profaner le temple. Nous l'avons saisi. Nous avons voulu le juger selon notre loi, 7 mais le tribun Lysias est survenu et avec une grande violence l'a tiré de nos mains,

وأمر المُشْتَكِين عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَهُ أَنْ تَعْلَمَ  
جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ " . ثُمَّ وَافَقَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: " إِنَّ  
هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ صَارَتْ هَكَذَا " .

8 commanding his  
accusers to come to you.  
By examining him yourself  
you may ascertain all  
these things of which we  
accuse him. 9 And the  
Jews also assented,  
maintaining that these  
things were so.

8 et a ordonné à ses  
accusateurs de venir devant  
toi. Tu pourras toi-même  
l'interroger et prendre  
connaissance de tout ce  
dont nous l'accusons. 9 Les  
Juifs l'approuvèrent, en  
déclarant qu'il en était bien  
ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور (7 ، 6 : 142)

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ  
هَلْلُويَا. لِي يَا رَبُّ عَاجِلاً. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي.

### Psalms 143:6, 7

6 I spread out my hands  
to You; My soul longs for  
You like a thirsty land.

7 Answer me speedily, O  
Lord; My spirit fails!.

Alleluia

### Psaumes 143:6, 7

6 J'étends mes mains vers  
toi ; Mon âme est devant toi  
comme une terre épuisée.

7 Hâte-toi de me répondre,  
Éternel ! Mon esprit est à  
bout.

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا (17 - 12 : 9)

وكان النَّهار قد بدأ يَمِيل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأننا ههنا في موضع خلاءٍ ."

### Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

### Luke 9:12-17

12 Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people.  
14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكُونُ هُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلوا هكذا وأتكلوا الجميع. فأخذ الأربعة الخمسة والسَّمَكَيْنِ، ونظر إلى السَّمَاءِ وباركها، ثُمَّ كسَّرَها وأعطى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلْجَمْعِ.

Then He said to His disciples, Make them sit down in groups of fifty.  
15 And they did so, and made them all sit down.  
16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

Jésus dit à ses disciples : Faites—les asseoir par rangées d'une cinquantaine. 15 Ils firent ainsi ; ils les firent tous asseoir. 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً  
مَمْلُوءَةً.

( وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً )

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

**(Glory be to God forever.)**

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين